

Lessico dei logogrammi  
Aramaici  
in Medio-Persiano

*Mario Nordio*

**ExLibris**



**Vicente Dobrovnik**

DIPARTIMENTO DI STUDI EURASIATICI

12

QUADERNI DEL SEMINARIO DI IRANISTICA, URALO-ALTAISTICA  
E CAUCASOLOGIA DELL'UNIVERSITA' DI VENEZIA

# Lessico dei logogrammi Aramaici in Medio-Persiano

Mario Nordio

## PREMESSA

Questo libro nasce da una esigenza didattica, come sussidio alla lettura diretta dei testi medio-persiani, per uno studio del patrimonio religioso conservato in quella lingua.

Ho riunito qui i logogrammi registrati in varie pubblicazioni, spesso non facilmente reperibili, prestando particolare attenzione ai logogrammi aramaici che, per il loro numero, risultano la componente principale del sistema logogrammatico medio-persiano.

La destinazione didattica del libro mi ha spinto a comprendervi anche logogrammi di diversa origine e a far riferimento alle altre lingue iraniche coeve quando ne ho ravvisato l'utilità.

Mi rendo conto che talvolta alcune contraddizioni nella lessicografia pahlavica in merito ai logogrammi, alla loro trascrizione aramaica, alla loro fonematizzazione pahlavica e alcune soluzioni proposte o sospensioni di giudizio avrebbero avuto bisogno di spiegazioni che non possono trovar spazio nelle poche colonne di un lessico e nelle istruzioni per il suo uso.

Questi problemi dovranno per forza essere espressi in altra sede che non sia quella di un manuale.

Se Heinrich F.J. Junker ha pubblicato il suo: Das FRAHANG I PAHLAVIK in zeichengemässer Anordnung scrivendo di sua mano la parte pahlavica, la produzione artigianale di questo lessico, dovuta alla mancanza di caratteri pahlavici a stampa, si situa nella tradizione degli studi medio-persiani e non è certamente imputabile alla consistenza del contributo dell'Università degli Studi di Venezia che si è totalmente assunta l'onere della pubblicazione.

M.N.

## INTRODUZIONE

### Parte I. Logogrammi e pseudo-logogrammi.

1. Nella colonna di destra si legge il logogramma in caratteri pahlavici. Esso può essere un logogramma o uno pseudo-logogramma, cioè una parola medio-persiana con ortografia inusitata. Considerando il carattere didattico del lessico, si è ritenuto doveroso riportare anche pseudo-logogrammi che sono facilmente riconoscibili.
2. Nel caso dello pseudo-logogramma o nel caso di un logogramma non aramaico, la lettura e la traduzione vengono date nella stessa pagina.
3. I logogrammi in scrittura pahlavica sono ordinati con criterio puramente grafico, adottato correntemente, ad esempio, nei lessici cuneiformi. L'ordinazione non tiene in alcun conto il valore fonetico dei segni; essi si susseguono in questo modo:

1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 44, 45, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 53, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 66, 67, 68, 69, 70, 71, 72, 73, 74, 75, 76, 77, 78, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 86, 87, 88, 89, 90, 91, 92, 93, 94, 95, 96, 97, 98, 99, 100

4. Quando il logogramma è aramaico o quasi-aramaico, la sua traslitterazione in lettere maiuscole si trova nella colonna di sinistra, affiancata - nei casi attestati e di utile riferimento - dalla ripetizione del logogramma in altra scrittura medio-iraniana.
  - Per comodità non viene segnata nella traslitterazione la barra verticale, |, che marca talvolta la fine di parola.
  - La traslitterazione dei verbi è data senza complemento fonetico, eccezione fatta per il verbo "essere" del quale, per ragioni didattiche, è data buona parte del paradigma.
  - Questa colonna rimanda alla seconda parte.

Parte ii. Traslitterazione dei logogrammi aramaici,  
lettura medio-persiana, traduzione italia  
na.

1. Nella colonna di sinistra, ordinata in questo modo:  
A, B, D, G, H, K, L, M, N, P, S, Š, T, W, Y, Z  
si trovano:  
a) la translitterazione del logogramma;  
b) il numero della pagina in cui sta scritto in caratteri pahlavici;  
c) la sua corretta trascrizione consonantica ed eventualmente la sua vocalizzazione, nel caso in cui la "correttezza aramaica" del logogramma sia ulteriormente e utilmente specificabile;  
d) la traduzione della parola aramaica, che manca nel caso in cui la traduzione medio-persiana abbia lo stesso valore semantico.
2. Tutto ciò che precede i (:) si riferisce a variazioni dei grafemi del logogramma.
3. Nella colonna centrale si trova la lettura medio-persiana.
4. Nella colonna di destra si trova la traduzione italiana della parola medio-persiana.

Parte iii e iv. Indice italiano, indice medio-persiano.

1. Servono solo come pro-memoria e per la ricerca dei sinonimi.
2. L'indice italiano non può, perciò, essere usato come un lessico italiano/medio-persiano.
3. Portano sulla destra di ogni parola la

sua collocazione

- a) in cifre romane se si riferisce ad uno pseudo-logogramma o ad un logogramma non aramaico;
  - b) in cifre arabe se si riferisce ad un logogramma aramaico.
4. L'ordine alfabetico della parte iv è questo:

a/ā, b, c, d, e/ē, f, g, (ḡ), h, i/ī, j, k, l, m, n, o/ō, p, r, s, š, t, u/ū, w, x, y, z.

#### NOTE

- I. I valori consonantici delle scritture aramaica e pahlavica sono illustrati nella tavola A.
- II. Le vocali aramaiche vengono trascritte secondo questo schema:
- |    |    |    |    |    |    |    |
|----|----|----|----|----|----|----|
| =A | =E | =I | =U | =O | =Ā | =Ē |
| =Ē | =U | =O | =Ā | =E | =I | =U |
| =O | =Ā | =E | =I | =U | =O | =Ā |
- III. Come risulta evidente dalla tavola A, i segni alfabetici del pahlavico sono polivalenti e questa loro caratteristica costituisce una difficoltà nella lettura dei testi. La tavola B serve ad aiutare la lettura stessa anche se in essa vengono dati solo i valori base dei segni (colonna "Persiano").
- IV. Una difficoltà ulteriore è dovuta ai legamenti fra lettera e lettera. Per il riconoscimento dei legamenti di questo lessico si rimanda alla tavola C.
- V. Per ogni problema derivante dalla lettura di questo lessico, si rinvia ai dizionari e manuali citati nelle parti i e ii:

- D.N. MacKenzie, A Concise Pahlavi Dictionary, London, 1971.
- H.S. Nyberg, A Manual of Pahlavi, Wiesbaden, 1974, vol. II.
- Heinrich F.J. Junker, Das FRAHANG I PAHLAVIK in zeichengemässer Anordnung, in "Iranische Texte und Hilfsbücher", n.1, Leipzig, 1955.

#### SEGNALI

xxx-	= x+y
-	= ripetizione del tema
/	= alternanza
*	= trascrizione dubbia
(*)	= cfr. a piede di pagina
?/(?)	= lettura dubbia
	= lettera miniaturizzata o corrotta
( - )	= radice verbale
( )	= appare talvolta
[ ]	= variante
< >	= traduzione dall'aramaico
< }	= preceduto o seguito da
{ }	= abbreviazione nel logogramma
pl.	= plurale
Mck.	= cfr. MacKenzie, <u>op. cit.</u>
Ny.	= cfr. Nyberg, <u>op. cit.</u>
Ju.	= cfr. Junker, <u>op. cit.</u>



Tavola A

Segni Pers. Stem.	EBRAICO	ARAMAICO IMPERIALE	ISCRIZIONI PARTICHE	ISCRIZIONI PERSIANE	SALTERIO	PAHLAVICO DEI LIBRI	Traslitterazione
a	א	ܐ	Ⲁ	𐭀	𐬀	𐬀	a
b	ב	ܒ	Ⲃ	𐭁	𐬁	𐬁	b
g	ג	ܓ	Ⲅ	𐭂	𐬂	𐬂 (ḡ)	g
d	ד	ܕ	Ⲇ	𐭃	𐬃	𐬂(ḡ) (ḡ.ḡ)	d
h	ה	ܗ	Ⲉ	𐭄	𐬄	𐬄 (hō)	h
v	ו	ܘ	Ⲋ	𐭅	𐬅	𐬅	w
z	ז	ܙ	Ⲍ	𐭆	𐬆	𐬆	z
h	ח	ܚ	Ⲏ	𐭇	𐬇	𐬇	h, ḥ
t	ט	ܬ	Ⲑ	𐭈	𐬈		
y	י	ܝ	Ⲓ	𐭉	𐬉	𐬉 (ḡ.ḡ) y (j-)	y (j-)
k	כ	ܟ	Ⲕ	𐭊	𐬊	𐬊	k
l	ל	ܠ	Ⲗ	𐭋	𐬋	𐬋 (ḡ)	l
m	מ	ܡ	Ⲙ	𐭌	𐬌	𐬌	m
n	נ	ܢ	Ⲛ	𐭍	𐬍	𐬍	n
s	ס	ܣ	Ⲝ	𐭎	𐬎	𐬎 ḡ	s
c	צ	ܥ	Ⲟ	𐭏	𐬏	𐬏	c
p	פ	ܦ	Ⲡ	𐭐	𐬐	𐬐	p
f	צ	ܦ	ⲡ	𐭑	𐬑	𐬑	c, ḡ
q	ק	ܩ	Ⲣ				
r	ר	ܪ	ⲣ	𐭒	𐬒	𐬒	r
z	ש	ܫ	ⲥ	𐭓	𐬓	𐬓	z
t	ת	ܬ	Ⲧ	𐭔	𐬔	𐬔	t



Tavola B

	nei Logogrammi	Persiano	Corruzioni
و		h	
ل	H	h	
	B	l	g a y
	G	g	
د	D	d	B Z K h a k
	Y	y	
ر	H	(m+n, etc.)	
	w	w	
	N	n	
ی	c		
	R	r	
	buona finale		
ز	Z	z	G D Y
ک	K	k	
گ	K	y (w)	
ج	L	l	
چ	t	t	
ط	M	m	
	Q (MoK) <sup>(1)</sup>		
ص	S	s	
ع	P	p	
ف	f	f	P f
ق	š	š	
ت	T	t	

(1) MoK, 2. sembra, in realtà, solo una forma più antica di 3.

(2) Solo nel logogram QbM.

Tavola C

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31	32	33	34	35	36	37	38	39	40	41	42	43	44	45	46	47	48	49	50	51	52	53	54	55	56	57	58	59	60	61	62	63	64	65	66	67	68	69	70	71	72	73	74	75	76	77	78	79	80	81	82	83	84	85	86	87	88	89	90	91	92	93	94	95	96	97	98	99	100
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31	32	33	34	35	36	37	38	39	40	41	42	43	44	45	46	47	48	49	50	51	52	53	54	55	56	57	58	59	60	61	62	63	64	65	66	67	68	69	70	71	72	73	74	75	76	77	78	79	80	81	82	83	84	85	86	87	88	89	90	91	92	93	94	95	96	97	98	99	100										
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31	32	33	34	35	36	37	38	39	40	41	42	43	44	45	46	47	48	49	50	51	52	53	54	55	56	57	58	59	60	61	62	63	64	65	66	67	68	69	70	71	72	73	74	75	76	77	78	79	80	81	82	83	84	85	86	87	88	89	90	91	92	93	94	95	96	97	98	99	100																				
31	32	33	34	35	36	37	38	39	40	41	42	43	44	45	46	47	48	49	50	51	52	53	54	55	56	57	58	59	60	61	62	63	64	65	66	67	68	69	70	71	72	73	74	75	76	77	78	79	80	81	82	83	84	85	86	87	88	89	90	91	92	93	94	95	96	97	98	99	100																														
41	42	43	44	45	46	47	48	49	50	51	52	53	54	55	56	57	58	59	60	61	62	63	64	65	66	67	68	69	70	71	72	73	74	75	76	77	78	79	80	81	82	83	84	85	86	87	88	89	90	91	92	93	94	95	96	97	98	99	100																																								
51	52	53	54	55	56	57	58	59	60	61	62	63	64	65	66	67	68	69	70	71	72	73	74	75	76	77	78	79	80	81	82	83	84	85	86	87	88	89	90	91	92	93	94	95	96	97	98	99	100																																																		
61	62	63	64	65	66	67	68	69	70	71	72	73	74	75	76	77	78	79	80	81	82	83	84	85	86	87	88	89	90	91	92	93	94	95	96	97	98	99	100																																																												
71	72	73	74	75	76	77	78	79	80	81	82	83	84	85	86	87	88	89	90	91	92	93	94	95	96	97	98	99	100																																																																						
81	82	83	84	85	86	87	88	89	90	91	92	93	94	95	96	97	98	99	100																																																																																
91	92	93	94	95	96	97	98	99	100																																																																																										

(h)

1

1

1001-1

W

'NN

'RYKWN-

'RHY'n

'RHY'

NWL'

NRK'

'WZTWN-

'D

'DN'

narb'r

NBY'WN-

NYŠH

'GLH

sum. dida sig

'ŠMH-

'ŠTH-

'BYΔWN-

piccola, poco

andak

generale, governatore

narwār

birra dolce

šaker

1

III

IIPIII

IIII

IIII

IIII

IIII

IIPIII

IIII

IIII

IIII

IIII

IIPIII

IIII

IIII

IIII

IIPIII

IIPIII

IIPIII

°HΔWN-			11P1H1
°BΔYN			11P1H1
°SGΔH			11P1H1
NΔYHWN- < NBY'WN-; NSHWN->			11P1H1
NSKH:°SGΔH			11P1H1
°BLWN-			11P1H1
°NBTWN-			11P1H1
°L			11P1H1
°LYKWN-			11P1H1
°LKT°			11P1H1
°LPLWN-			11P1H1
°LH			11P1H1
sram. wardā	rosa	-gul	11P1H1
°ZLWN-			11P1H1
°LYKWN- <sub>(0)</sub>			11P1H1
	cicogna (gallo)	lak lak, (kark)	11P1H1
NKB			11P1H1
NKSWN-			11P1H1
NKD°N			11P1H1

٢ - ٣ - ٩١

nkyr

squardo

ni Kōh

١٩١

NKSY

١٩٢

NTLWN

١٩٣

NPŠH

١٩٤

NPLWN

١٩٥

cPŠWN

١٩٦

ZWZN

٢٢

GNY

٢٣

grb'n

giovane

yuwān

٢٤

KRŠH

٢٥

gr[-z]

diverso, differente, contro just

٢٦

YNSBWN

٢٧

GWBY

٢٨

GNB

٢٩

DWBSY

٣٠

GR+PTL(?)

٣١

xwrt'(K)

٣٢

zwrî'k	granella, chicca	<u>surtāk</u>	٣٥ - ٢ ١٩٣ ١
YWM			٦٢
ZNH · DNH			٩٤. ١٦٢
DNT³	primizia, pane fresco	<u>qārmak</u>	١٩٦
aca. qanābaru	tesoriara	<u>qanjwar</u>	١٣٢ ١ ١١٤٢
YNPKWN-			١١٣ ١١٤٢
G-WBNt'			* ٣٢٤ * ٣٢٢
B YN			٣
SWSt+BLBYT³			٣ ١ ١٣٣
DKR³			٣ ١ ٣ ٢ ٢
DYN³	condottiero	<u>ardār</u>	١ ٣ ٣ ٣ ٤ ١ . ٣
qyw'k	luogo - posto	<u>qyāk</u>	٤ ٣ . ٤ ٣
SWSY³			٣ ٣ ٣
SWBL³			١ ٣
SWHS³L			١ ٣ ٦ ٣
YHNSLWN-			١١ ٣ ١ ٤ ٣
G-Š'T³			٣ ٣ ٣

٣٥ - ٣٦

SBSB'

٣٥

DYB'

٣٦

YQYR' (?)

٣٧

YDLWN- ٣٨

٣٨

KYLWN [KDRWN-]

٣٩

DKN'

٣٩

GDBH

٣٩

YDH

٣٩

٣٩ = ٣٩ = ٣٩

G-DYL

٣٩

YHWWN- ٣٩

٣٩

(L)ŠN'

semente, grano

šānak

٣٩

d'n(?)k

semente, grano, disce,  
dente, estrazione, sperma

šānam

٣٩

٣٩ = ٣٩

y'ur

volta : tempo

yāwar, jār

٣٩

q'urs

miglio, sorgo

qāwars

٣٩

š'cL'

٣٩



920-930ŠWK<sup>3</sup>

920

GBYNH

921

ŠRM

922

ŠWM<sup>3</sup>RH

923

ŠNT 𐎧𐎠𐎠𐎡

924

tuaitore

yūlā hak

925 = 926

Š<sup>3</sup> (= Š<sup>3</sup> RN)

927

ŠDRWN-

928

YHSNN-

929

ŠDYTWN-

930

ŠB<sup>3</sup>

931

ŠGL<sup>3</sup>B

932

ŠBKWN-

933

YHYTYWN-

934

yzd<sup>3</sup>n (y)

dān (divinitā)

yandān

935

ŠYD<sup>3</sup>

936

Š<sup>3</sup>LH

937

YHBWN-

𐎧𐎠𐎠𐎡

938

ŠB<sup>3</sup>

939

سج-سج

ZHB' سج . سج

YHDHWN-

ŠLYTWN-

ŠLYT'

ŠLYT'z

YHLLWN-

DHL(L)WN-

ŠLYL'

ŠL'

ŠZG'

ŠKBHWN-

ŠKL'

ŠTH

ŠM

Š" (= ŠMŠMN)

ŠMY'

ŠMŠGL

ŠMYTWN-

سج

سجس||

سجس|| = سجس

سجس||

سجس

سجس

سجس||

سجس

سجس

سجس = سجس

سجس

سجس||

سجس

سجس

سجس

سجس

سجس = سجس

سجس

سجس||

ᐅᐅᐅᐅ - ᐅᐅᐅᐅ

ŠMSYᐅ			ᐅᐅᐅᐅ = ᐅᐅᐅᐅ
YHMTWN-			ᐅᐅᐅᐅᐅᐅ
ᐅᐅᐅᐅ	divinità	<u>yaadāᐅ</u>	ᐅᐅᐅᐅ
šᐅᐅ(y)	stato, provincia, città	<u>šahr</u>	ᐅᐅᐅᐅ
YᐅᐅWN-			ᐅᐅᐅᐅᐅᐅ
ŠᐅᐅWN-			ᐅᐅᐅᐅᐅᐅ
ŠTRᐅ			ᐅᐅᐅᐅᐅᐅ
occ. databara	giudica	<u>dātamar</u>	ᐅᐅᐅᐅᐅᐅ
ΔHKYNᐅ			ᐅᐅᐅᐅᐅᐅ
ŠTᐅ ᐅᐅᐅᐅ			ᐅᐅᐅᐅᐅᐅ
ŠTL			ᐅᐅᐅᐅᐅᐅ
ŠTH			ᐅᐅᐅᐅᐅᐅ
dᐅᐅᐅᐅ	vecchio, antico	<u>pīr</u>	ᐅᐅᐅᐅᐅᐅ
	fiume, canale	<u>nāwtāk</u>	ᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅ
ŠPYL			ᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅ
ŠPTYNᐅ			ᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅ
dātwbᐅ	prete, ministro	<u>dātamar, dātūr</u>	ᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅ

ج - ۲

G-BR <sup>۲</sup>	ج ب ر ت
BRH	ج ر ا ه
GB <sup>۲</sup>	ج ب
GBB <sup>۲</sup> ج ب ب	ج ب ب
gwb (gwb(y))	ج و ب
YBLWN- ج ل ب ن	ج ل ب ن
GB(B)H	ج ب ب ا ه
YLK <sup>۲</sup>	ج ل ک
GLT <sup>۲</sup>	ج ل ت
DBYLWN-	ج ب ل ب ن
	ج ب ب = ج ب ب
YZBHWN-	ج ب ب ا ه ن
YZLWN-	ج ل ب ن
DK	ج ک
YK <sup>۲</sup> YMWN- ج ک م ن	ج ک م ن
DKY <sup>۲</sup>	ج ک ی
YKTYBWN-	ج ک ت ب ن
YKTLWN- ج ک ل ن	ج ک ل ن
	ج ک ل ن = ج ک ل ن

3

3

44

$$u \frac{1}{f} f = u$$

1191157

 $\frac{1}{2}$ 
$$\hat{p}_1 = \frac{1}{2}$$

111

24

11月11日

$\underline{J}^{\mu} = ||\rho||$

diprōcar, dipār

۱۴۹۵

॥२५॥१६॥२॥

$$\underline{u^2} = u^2$$

PLHWN - Indes [(Y)PLHWN]

॥ २५ ॥

---

contatta felice

new sand

—۵۱۳

51013

— 12 - 12 —

°NDWT			1212
HNDB°			1212
ḫšwra (av.)	senos virile	<u>ḫšwraK</u>	°ḫšwra° ← 1212
°NŠWT°			1212
ḫnq°m	tempo, durata	<u>ḫnq°m</u>	1212 ← 1212
YD°YTN-			12121212
(°S°)			1212
HN° 1212			1212
°wḫrm°(zd)		<u>ōhrmazd</u>	1212
°w°m	tempo	<u>ḫw°m</u>	1212 = 1212
HNHTWN-			12121212
°wstwb!	direttore, tutore; sicuro, credibile (Hck)	<u>awistawār, dastawār</u>	12121212
°wbyn(y)	nullo, no	<u>-(b)ecqōn</u>	1212 = °1212
	a lui, lui	<u>awib</u>	1212
°wb°m, dñām	tempo; epoca, stagione (Hck)	<u>ḫnq°m</u>	1212
HWBSY°			1212
acc. ḫibiltu	caparra, pegno	<u>dastawar</u>	1212
°NBH			1212
°cf. °WBDN			

७५





ס - ס

ס - ס = ס

ngwn		costi, in q. modo	<u>ṣngōn</u>	ס
ḏYN	ס			ס
ḏYN				ס
acc. anšala		ieri	<u>dīk</u>	ס
HS				ס
ḏYS				ס
ḏY				ס
HY	ס			ס
ḤŠKHWN-	ס			ס
ḤBLN				ס
YSLH				ס
ḏYK	ס			ס
HYMNN-				ס
h <sup>2</sup> mwqyn(x)		tutto, intero	<u>hamāḥēn</u>	ס
ḏym		pendenzione, esame, calcolo; considerazione (Huk)	<u>ḥmēr, ḥmēr</u>	ס
ḏYMT				ס
ḏYT	ס			ס

سرس - سر

<sup>3</sup> ytwn	così, in q. modo	<u>etōn</u>	سر ۱۱
HYTYWN- <sup>3</sup> 			سر ۱۱ ۱۱ ۱۱
<sup>3</sup> H			س
<sup>3</sup> HRN			سر ۱۳
acc. ḥaḥurru	cervo, cornacchia	<u>worāk</u>	سر ۱۴
ḥwōt	prete, dotta, studiosa, <u>moṣṣāk</u> erudito; discepolo, studente, <u>ḥwīkt</u> (Hak) membro della classe dei Magi <u>magī</u> (My)		سر ۱۴ ۱۴ ۱۴
HDYRTWN-			سر ۱۱ ۱۱ ۱۱ ۱۱
<sup>3</sup> hlmwk	eratico	<u>ašmōy-</u>	سر ۱۳ = سر ۱۳
<sup>3</sup> hlwb	pretedasso, santo	<u>ašw(ak)</u>	سر ۱۳
<sup>3</sup> HL 			سر ۱۳
<sup>3</sup> HTH			سر ۱۳ . سر ۱۳
HDY <sup>3</sup>			سر ۱۳
acc. ugudilū, leoparda	leone	<u>šēr</u>	سر ۱۳
<sup>3</sup> SLWN-			سر ۱۱ ۱۱
<sup>3</sup> SLY <sup>3</sup>			سر ۱۱
HZYTYWN-			سر ۱۱ ۱۱ ۱۱
<sup>3</sup> šplys	stadia	<u>maidān</u>	سر ۱۱

سر - سلو

°B  
°(w)BDN  
°BSYM  
°BR

سر 1. سر 1

سر 1

سر 1

سر 1

سر 1 = سر 1

2 = 1

1

°L

HLY° (McK)

des. unkinu

adunata, riunione

hajaman

°LŠY°

°LYK

hibučyn°

melone

varbucak

SLB(Y)LY

°LB°

des. ūv bītē

Teſſo di casa

bān

°LYK

HLLN

HLLWN-

HLKWN-

سر 1

سر 1

سر 1

سر 1

سر 1

سر 1

سر 1

سر 1

سر 1

سر 1 (s)

سر 1

سر 1

سلو - سور

HŁKY'

سلوید

HLMW/N-

سلو ۱۱۲۱

'LT'

سلوید

'LPWN-

سلو ۱۱۳۱۱

HŁB'

سلوید

HŁY'

سلوید

LŁg

barba

rēš

سلوید = شعور

DYLK'

سلوید

'Z (g)

سلو. سکت

HZWL'

سکت لید. سکت لید

dram, dzed (š)

conosciuto, noto, conosciuto dzed

سکت

سلو ۱۱۳۱۱ = سلو ۱۱۳۱۱

acc. šalibu

volpe

rōpāh, rōpāš

سکت

سکت = سکت

HŁŁ

insieme

dŁŁnēn

سلو ۱۲۱

HŁYN

سلو

'KBY'

سلوید

سلوید

(specie + avalla,

dŁŁ-ē-barēš

سلوید

(Ju) سلوید سلوید

peteno, capra?) (سلوید ۱۲۱ - سلوید ۱۲۱ - سلوید ۱۲۱)

er - 4

°M

4

HMR°

4

°MRT(Y)°

4

2/3

aspra

hamē

3

°M<sub>y</sub>tl [°MYtl]

1

°mhrspnd

amašaspand

1

HML°

1

4 = 1

°MT 2

4

HT 2

4

DYTW-1

1

HTWT

1

HTY°

4

HTYMWN-

11

HTTWN-

11

°pš

4

HSD(1)WN- 2

11

HPLWN-

11

°PLY° [°PPY°]

4

ע - ע

על = ע

ע

ע

ע

ע

p-m

p-t

p[p]WN-

ע

SDKWN-

ע

SGYTWN-

slwb

SLY<sup>2</sup>

SLY-H

SLYTWN-

SLKWT<sup>2</sup>

parola, discorso

sdwvan

ע = ע = ע

acc. ש

SKYN<sup>2</sup>

gytyk

gytyh

distruggere, battere (drickn)

materiale, terreno

mondo materiale,  
mondo terreno

gätzk

gätzk

ע

ע

ע

ע

SPŁGYLY'

سپلگلی  
سپلگلی

B'W

ب'و

B'YHWN-

ب'یحن

BR'

بر'

BRH

بره

BRTH

برته

B'LYN

ب'لین

BW SYN'

ب'و سین'

BNPŠH

بنپشه

BYRH

بره

BŠLWN

ب'شلون

BYL'

ب'ل'

BYT' ب'ت'

ب'ت'

estriolo, limona

استرئو

byt'nk

extranero, forastero

ب'ت'نک

BHR BLBYT'

ب'ر ب'ل ب'ت'

BKYWN-

ب'ک'ون



xx

رکھو - رکھو

رکھو = رکھو

رکھو = رکھو

BS'MYN

رکھو

B'TL

رکھو

b'g

giardino

bay

رکھو

BSR'

رکھو

BSYM

رکھو

BSLY'

رکھو

رکھو = رکھو

BB'

رکھو

fratello

brātar

رکھو

BLH-n

رکھو

BRBYT'

رکھو

رکھو = رکھو

رکھو = رکھو

رکھو = رکھو

BR[k]²-nuk

رکھو

BZL²-k

رکھو

(BZKWN-)

رکھو

رو - ليو

BKL'

رو ليو

BTY'·BZY'

رو ليو

BT(R)M'HL

رو ليو

acc. bisserū

tranco, ventra

tanuār

رو ليو

BPYRN [PPYLYWN Ju.]

رو ليو

ل

L-L(Y) ل

L<sup>c</sup>YN

L<sup>c</sup>YŠH ليو

L<sup>c</sup>YTY ليو

L<sup>c</sup>LM-n ليو

LNH

LWMN'

LWTH

LDNH

LSN-zk

uava, realtā

rāst

ل

ل

ل

ل

ل

ل

ل

ل

ل

ل

ل

ل

ل

ل

ل

ل-ل

LY-ع

ل

L'WHC

LHYK

LHTWN-

LYŠWN-

LSPYN'

LBWŠY'

LBN'

LB' ل

LBBH

LK ل

LKWM ل

LKWT'

corvo, cornacchia

warik

aggiu

adidat

-U13 =

ل = ل

ل

ل = ل

ل

ل

ل

ل

ل

ل

ل

ل

ل

ل

ل

ل

ل

ل

ل

ل

ل

ل

ل

104-10

LMYTWN-

LMK'

LTMH

LPNH

LPYT'

LPY'

LPYH

LST-<sup>لست</sup>

LYLY'<sup>لعلل</sup>

LGTH<sup>لعل</sup>

L'L'

LHM'<sup>للم</sup>

LK'

scudo, disse

apax

11P111P

لپ و پ

لپ

لپ

11P111P

لپ و پ

لپ و پ

لپ

11P

لپ

لپ

لپ

لپ

لپ

1

ZKKRWT'

ZRB'

کم کم

کم

کم

ZNB' ۴. GNB'

ZWPTH

ZY, Y

ZYWN

ZBNN-

ZYK'

ZYL

ZY-<sub>m</sub>

ZY-<sub>c</sub>

acc. zipu

impronta di sigillo,  
lettera sigillata, do-  
cumento

ZBZB'

ZLYTWN- علی

YLYDWN-

ZLPN

ZMR' Ju. [ZZL']

ZK ۴

ZKY'

ک - کو

کالت

کالت

کالت

کالت

کالت

کالت

کالت

کالت

کالت

کالت = کالت

کالت

کالت

کالت

کالت

کالت

کالت

کالت

کالت

کالت

nāma k

194

11/11/11

۱۴۳۱/۱۲/۲۵

9

119

119

419

والله اعلم

serva, fantasma

par4st5r

1964

॥५॥१०॥

15

12/11/2017

والكرامة

419

۱۹۱۳

—6919

ॐ नमः शिवाय

١٩٦١

עג-סג

1) qualcuno

קאס

2) dominatore, sovrano

קאז

סג

קאז = קאז (סג)

KYN

קאז

KŠWN-

קאז

KŠT

קאז

KYSM

קאז

KDB

קאז

KYMWN- [KDMWN-]

קאז

?(סג)

קאז. קאז (סג)

KYP

קאז

khwbv

vecchio, antico

קאז

קאז

KHDH

קאז

קאז

K<sup>2</sup>L

קאז

K<sup>2</sup>M

קאז

KHM (Mek)

קאז

KSP

קאז

קאז



٥٩ - ٥٨٩

KSP			و٥٥
KYPH (Ju)			و٥٥٥
KBD [KBYL]	٢		و٥٥
KLYTWN-	١		و٥٥٥
			و٥٥٥
KLSH [٢٥]			و٥٥٥
KLY			و٥٥٥
KLYT			و٥٥٥
KLB			و٥٥٥
KLM			و٥٥٥
KZY			و٥٥٥
KK			و٥٥٥
	١		و٥٥٥
KMS			و٥٥٥
kt			و٥٥٥
acc. giftu			و٥٥٥
KTLWN-			و٥٥٥
			و٥٥٥
KN (4r. cult. ٢)			و٥٥٥

	ܐܪܡܝܐ		ܐܪܡܝܐ
	ܬ		ܐܪܡܝܐ - ܐܪܡܝܐ
MN			ܐܪܡܝܐ
MNW ܬ			ܐܪܡܝܐ
MRWH			ܐܪܡܝܐ
MR'T			ܐܪܡܝܐ
			ܐܪܡܝܐ = ܐܪܡܝܐ
MND'M			ܐܪܡܝܐ
MRY			ܐܪܡܝܐ
	sacerdote	ܐܪܡܝܐ	ܐܪܡܝܐ
MRK			ܐܪܡܝܐ
myôr	sigillo	mahr	ܐܪܡܝܐ
MNYTWN-			ܐܪܡܝܐ
(H)MR			ܐܪܡܝܐ
			ܐܪܡܝܐ = ܐܪܡܝܐ
mynw	cielo trascendente	mēnōs	ܐܪܡܝܐ
myw			ܐܪܡܝܐ = ܐܪܡܝܐ
mywpt	(gran) sacerdote	mywpt, mōs	ܐܪܡܝܐ
ms	grande	mōs, mēh	ܐܪܡܝܐ
MDYN			ܐܪܡܝܐ
			ܐܪܡܝܐ = ܐܪܡܝܐ

ህሳብ-ህሳብ

MSN<sup>3</sup>

ህሳብ

MY<sup>3</sup> ህሳብ

ህሳብ = ህሳብ

MHŠY<sup>3</sup>

ህሳብ

MHŠY<sup>3</sup>

ህሳብ

MŠLWN-

\*ህሳብ = ህሳብ

MŠMŠY<sup>3</sup>

\*ህሳብ = ህሳብ

MGLT<sup>3</sup> · MG(L)T(°)

ህሳብ

MYEH<sub>2</sub>

ህሳብ

MDM ህሳብ

ህሳብ · ህሳብ

MDMH-

ህሳብ

MTN<sup>3</sup>

ህሳብ

my<sup>3</sup> wK

fonticahia

my<sup>3</sup> wK

ህሳብ

M<sup>3</sup>W<sup>c</sup>D-wyt

ህሳብ

M<sup>3</sup>NH

ህሳብ

MHYTWN-

ህሳብ = ህሳብ

MH<sup>3</sup>L

ህሳብ

ህሳብ · ህሳብ

M<sup>3</sup>LH q<sup>3</sup>lufm<sup>3</sup>l<sup>3</sup>y<sup>3</sup>m<sup>3</sup>-tlMLBWN<sup>3</sup>M<sup>3</sup>LK<sup>3</sup>M<sup>3</sup>LKT<sup>3</sup>MZN<sup>3</sup>M<sup>3</sup>ZBNN-m<sup>3</sup>-durb<sup>3</sup>

MKBLWN- - MKBLWN-

MH

MT<sup>3</sup>mt<sup>3</sup>MTL<sup>3</sup>

pendomani

archivio, libro

vecchio

salariato

divisione, parte, porzione

pasfratākmātikāhpīrmizdavarhāṭrpg - lufpgpg

||pg||pg

||pg||pg

pg = pg

pg

pg = pg

pg

pg

pg

||pg||pg

||pg||pg

pg = pg

||pg||pg . ||pg||pg

pg

pg

pg

pg

XXVI

2

2P-12

KN

12

10

tny

corpo. persona

tan

11P

TWR<sup>3</sup>

11P

TNY

11P

TWB

11P

TRNGWLY<sup>3</sup>

11P = 11P

T<sup>c</sup>YKL<sup>3</sup>

11P

11P

11P = 11P

11P = 11P

TWMNY<sup>3</sup>

11P

11P = 11P

11P = 11P

TWPH

11P

TWTB<sup>3</sup>

11P

twp<sup>3</sup>nyk

potente

twānik

11P

TB<sup>3</sup>-11P

vigorous, forte

nēw

11P

100

TLYN  
 TLB<sup>2</sup>  
 TLT<sup>2</sup>  
 TKLWN-  
 TM<sup>2</sup>M

۱۲۴  
 ۱۲۵  
 ۱۲۶  
 ۱۲۷  
 ۱۲۸  
 ۱۲۹  
 ۱۳۰  
 ۱۳۱  
 ۱۳۲  
 ۱۳۳  
 ۱۳۴  
 ۱۳۵  
 ۱۳۶  
 ۱۳۷  
 ۱۳۸  
 ۱۳۹  
 ۱۴۰  
 ۱۴۱  
 ۱۴۲  
 ۱۴۳  
 ۱۴۴  
 ۱۴۵  
 ۱۴۶  
 ۱۴۷  
 ۱۴۸  
 ۱۴۹  
 ۱۵۰  
 ۱۵۱  
 ۱۵۲  
 ۱۵۳  
 ۱۵۴  
 ۱۵۵  
 ۱۵۶  
 ۱۵۷  
 ۱۵۸  
 ۱۵۹  
 ۱۶۰  
 ۱۶۱  
 ۱۶۲  
 ۱۶۳  
 ۱۶۴  
 ۱۶۵  
 ۱۶۶  
 ۱۶۷  
 ۱۶۸  
 ۱۶۹  
 ۱۷۰  
 ۱۷۱  
 ۱۷۲  
 ۱۷۳  
 ۱۷۴  
 ۱۷۵  
 ۱۷۶  
 ۱۷۷  
 ۱۷۸  
 ۱۷۹  
 ۱۸۰  
 ۱۸۱  
 ۱۸۲  
 ۱۸۳  
 ۱۸۴  
 ۱۸۵  
 ۱۸۶  
 ۱۸۷  
 ۱۸۸  
 ۱۸۹  
 ۱۹۰  
 ۱۹۱  
 ۱۹۲  
 ۱۹۳  
 ۱۹۴  
 ۱۹۵  
 ۱۹۶  
 ۱۹۷  
 ۱۹۸  
 ۱۹۹  
 ۲۰۰  
 ۲۰۱  
 ۲۰۲  
 ۲۰۳  
 ۲۰۴  
 ۲۰۵  
 ۲۰۶  
 ۲۰۷  
 ۲۰۸  
 ۲۰۹  
 ۲۱۰  
 ۲۱۱  
 ۲۱۲  
 ۲۱۳  
 ۲۱۴  
 ۲۱۵  
 ۲۱۶  
 ۲۱۷  
 ۲۱۸  
 ۲۱۹  
 ۲۲۰  
 ۲۲۱  
 ۲۲۲  
 ۲۲۳  
 ۲۲۴  
 ۲۲۵  
 ۲۲۶  
 ۲۲۷  
 ۲۲۸  
 ۲۲۹  
 ۲۳۰  
 ۲۳۱  
 ۲۳۲  
 ۲۳۳  
 ۲۳۴  
 ۲۳۵  
 ۲۳۶  
 ۲۳۷  
 ۲۳۸  
 ۲۳۹  
 ۲۴۰  
 ۲۴۱  
 ۲۴۲  
 ۲۴۳  
 ۲۴۴  
 ۲۴۵  
 ۲۴۶  
 ۲۴۷  
 ۲۴۸  
 ۲۴۹  
 ۲۵۰  
 ۲۵۱  
 ۲۵۲  
 ۲۵۳  
 ۲۵۴  
 ۲۵۵  
 ۲۵۶  
 ۲۵۷  
 ۲۵۸  
 ۲۵۹  
 ۲۶۰  
 ۲۶۱  
 ۲۶۲  
 ۲۶۳  
 ۲۶۴  
 ۲۶۵  
 ۲۶۶  
 ۲۶۷  
 ۲۶۸  
 ۲۶۹  
 ۲۷۰  
 ۲۷۱  
 ۲۷۲  
 ۲۷۳  
 ۲۷۴  
 ۲۷۵  
 ۲۷۶  
 ۲۷۷  
 ۲۷۸  
 ۲۷۹  
 ۲۸۰  
 ۲۸۱  
 ۲۸۲  
 ۲۸۳  
 ۲۸۴  
 ۲۸۵  
 ۲۸۶  
 ۲۸۷  
 ۲۸۸  
 ۲۸۹  
 ۲۹۰  
 ۲۹۱  
 ۲۹۲  
 ۲۹۳  
 ۲۹۴  
 ۲۹۵  
 ۲۹۶  
 ۲۹۷  
 ۲۹۸  
 ۲۹۹  
 ۳۰۰  
 ۳۰۱  
 ۳۰۲  
 ۳۰۳  
 ۳۰۴  
 ۳۰۵  
 ۳۰۶  
 ۳۰۷  
 ۳۰۸  
 ۳۰۹  
 ۳۱۰  
 ۳۱۱  
 ۳۱۲  
 ۳۱۳  
 ۳۱۴  
 ۳۱۵  
 ۳۱۶  
 ۳۱۷  
 ۳۱۸  
 ۳۱۹  
 ۳۲۰  
 ۳۲۱  
 ۳۲۲  
 ۳۲۳  
 ۳۲۴  
 ۳۲۵  
 ۳۲۶  
 ۳۲۷  
 ۳۲۸  
 ۳۲۹  
 ۳۳۰  
 ۳۳۱  
 ۳۳۲  
 ۳۳۳  
 ۳۳۴  
 ۳۳۵  
 ۳۳۶  
 ۳۳۷  
 ۳۳۸  
 ۳۳۹  
 ۳۴۰  
 ۳۴۱  
 ۳۴۲  
 ۳۴۳  
 ۳۴۴  
 ۳۴۵  
 ۳۴۶  
 ۳۴۷  
 ۳۴۸  
 ۳۴۹  
 ۳۵۰  
 ۳۵۱  
 ۳۵۲  
 ۳۵۳  
 ۳۵۴  
 ۳۵۵  
 ۳۵۶  
 ۳۵۷  
 ۳۵۸  
 ۳۵۹  
 ۳۶۰  
 ۳۶۱  
 ۳۶۲  
 ۳۶۳  
 ۳۶۴  
 ۳۶۵  
 ۳۶۶  
 ۳۶۷  
 ۳۶۸  
 ۳۶۹  
 ۳۷۰  
 ۳۷۱  
 ۳۷۲  
 ۳۷۳  
 ۳۷۴  
 ۳۷۵  
 ۳۷۶  
 ۳۷۷  
 ۳۷۸  
 ۳۷۹  
 ۳۸۰  
 ۳۸۱  
 ۳۸۲  
 ۳۸۳  
 ۳۸۴  
 ۳۸۵  
 ۳۸۶  
 ۳۸۷  
 ۳۸۸  
 ۳۸۹  
 ۳۹۰  
 ۳۹۱  
 ۳۹۲  
 ۳۹۳  
 ۳۹۴  
 ۳۹۵  
 ۳۹۶  
 ۳۹۷  
 ۳۹۸  
 ۳۹۹  
 ۴۰۰  
 ۴۰۱  
 ۴۰۲  
 ۴۰۳  
 ۴۰۴  
 ۴۰۵  
 ۴۰۶  
 ۴۰۷  
 ۴۰۸  
 ۴۰۹  
 ۴۱۰  
 ۴۱۱  
 ۴۱۲  
 ۴۱۳  
 ۴۱۴  
 ۴۱۵  
 ۴۱۶  
 ۴۱۷  
 ۴۱۸  
 ۴۱۹  
 ۴۲۰  
 ۴۲۱  
 ۴۲۲  
 ۴۲۳  
 ۴۲۴  
 ۴۲۵  
 ۴۲۶  
 ۴۲۷  
 ۴۲۸  
 ۴۲۹  
 ۴۳۰  
 ۴۳۱  
 ۴۳۲  
 ۴۳۳  
 ۴۳۴  
 ۴۳۵  
 ۴۳۶  
 ۴۳۷  
 ۴۳۸  
 ۴۳۹  
 ۴۴۰  
 ۴۴۱  
 ۴۴۲  
 ۴۴۳  
 ۴۴۴  
 ۴۴۵  
 ۴۴۶  
 ۴۴۷  
 ۴۴۸  
 ۴۴۹  
 ۴۵۰  
 ۴۵۱  
 ۴۵۲  
 ۴۵۳  
 ۴۵۴  
 ۴۵۵  
 ۴۵۶  
 ۴۵۷  
 ۴۵۸  
 ۴۵۹  
 ۴۶۰  
 ۴۶۱  
 ۴۶۲  
 ۴۶۳  
 ۴۶۴  
 ۴۶۵  
 ۴۶۶  
 ۴۶۷  
 ۴۶۸  
 ۴۶۹  
 ۴۷۰  
 ۴۷۱  
 ۴۷۲  
 ۴۷۳  
 ۴۷۴  
 ۴۷۵  
 ۴۷۶  
 ۴۷۷  
 ۴۷۸  
 ۴۷۹  
 ۴۸۰  
 ۴۸۱  
 ۴۸۲  
 ۴۸۳  
 ۴۸۴  
 ۴۸۵  
 ۴۸۶  
 ۴۸۷  
 ۴۸۸  
 ۴۸۹  
 ۴۹۰  
 ۴۹۱  
 ۴۹۲  
 ۴۹۳  
 ۴۹۴  
 ۴۹۵

XXXX

על - פ

TMH

פ

TTLWN, cf. MTLWN

פפ

TTL

פפ

TTMH, cf. MTMH

פפ

?(Ju.)

crso

(x) dtd

פפ

e

PWN

le

BRK

le

PRG

le

PR"

le

przd

bambino

fratand

le

PRŠy

le

PWMH

le

P"

le

pyt'm

notizio, ambasciata

pyt'm

le

le = le

schioniste, uacinate

schioniste

le

PSKWN-

le

PLŠWN-

PRŠY?

PLHWN-

PL-BHY

acc. parikta

PRPWN-

PWKDN' · PKDWN

PKY?

pta?

PPR?

PPL?

1) sotracambio, positione QKtāp  
2) cloce, rápido

inizio, fine

pastik

2

SWtH 0-14

14

SYB?

zoma, in che maniera

ēqōm

24-10

11111111

11111111

11111111

11111111

11111111

11111111

11111111

11111111

11111111

11111111

11111111

11111111

11111111

11111111

11111111 = 11111111

11111111 = 11111111

11111111

11111111



xxxv

ṢBLWN

ṢDH

ṢBW

ṢLBWṢYʔ

ṢI

ṢPWN

ṢṢʔ

uṣāḥṣ, ḥiḥarw

ṣihr

\* \* \*

ḥḥ-ḥḥ

||ṣ||ḥḥ

ḥḥ

ṣḥ = ṣḥḥ

ḥḥ

ḥḥḥ = ḥḥḥ

ṣṣṣḥḥ

ḥḥ

ḥḥḥ

ṣṣṣḥḥ = ṣḥḥ

ṣḥḥ

*B, *BY-, xv:	pit	padre
*ABĪ (mio padre)		
-tl	pitar	padre
*BD-k: *ABD (servo) cfr. *BDYN		
*BDYN, ii	bandak	servo, servo della gleba
*BL, xv: *ABRĀ	kīr	pene
*BRH, ix: a-BRE	a-pus	senza figli
*BLWN-, ii: BRWN, *BR (passare)	witartan, witīr-	trapassare, mori re
*BSYM, xv: cfr. BSYM	a-xwaš	spiacevole, infe lice
*BSYM-yh	a-xwasēh	infelicità
*BYDWN-, i: *ĀBĪD (fare)	kartan, kun-	fare, agire
-yh	kirih-	esser fatto
*D, i: *AD (sino a)	tā-[tāi, tāk]	sino a, così
*DN, i: *IDDĀNĀ	zamān	tempo (cron.)
hm- *DN	ham-zamān	istantaneamente, immediatamente

'DYLY (abb. per 'SL'DYL(Y))	'Esrā'ēl, pron. 'Esrāyēl	Israele
'DYN, xiii: 'EDAYN	adak; ēg	così, quindi
'DYN', xiii: DĪNĀ (legge, diritto)	a-dātistān	illegale, in giusto
-yh	a-dātistānēh	ingiustizia, illegalità
*'GLH, i: 'IGGĀRĀ	bān (?)	tetto
'H, xiv ['HY]: 'AHĪ (mio fra tello)	brāt	fratello
-tl	brātar	fratello
'HDWN-, ii: 'HD (prendere)	griftan, gīr	prendere, afferra re, tenere
dst-'HDWN	dast-gīr	aiutante, schiavo
'HL, xiv ['HR]: 'AHAR (dopo)	pas	dopo, allora, inoltre
'HLD'nšnyh	pas-dānišnēh	anti-conoscenza
'HRN, xiv: 'UHRĀN	an, anē	altro, un altro
'HTH, xiv: 'AHĀTEH (sua sorella)	xwah	sorella
-l	xwāhar	sorella

'KBY', xvi: 'QBY'	pād	calcagno
'L, xv: 'AL	mā	non
'L, ii: 'AL <verso, contro>	ō	a
'LB', xv: 'ARBĀ per 'ARBA'	cahār	4
'LH, ii: 'ELEH per LEH <a lui, per lui>	ōi	egli, ella, quello
-s' n	awēšān	essi, quelli
'LKT', ii: 'RKT'	astak	osso
'LPLWN-, ii	srištan, srēš-	mescolare, impasta re
'LPWN-, xvi	āmōxtan, āmōc-	insegnare, studiare
'LSY', xv	gāh	letto, divano, tro no
'LT', xvi ['RK' iscr.]: 'ARQA ['AR'Ā]	zamēn	terra, contrada, paese
'LYK, xv: 'ARRĪK	dagr, dēr	lungo
'LYKWN-, ii: 'ARIQ	wirēxtan	fuggire, scappare
'M, xvii ['MY-]: māt 'IMMĪ <mia madre>		madre
-tl	mātar	madre

'MRT(Y)', xvii: 'MLT(Y)'	paristār	serva, fantesca
'MT, xvii: 'AMAT	ka	quando, se, dal mo- mento in cui, di ( davanti al II t.di paragone )
'N- Part. : 'ĀN		dove?
'NH, xii: 'ANĀ	az, an <sub>i</sub> , anē <sub>i</sub>	io
'NBH, xi: 'ANBE	angūr	uva
'NBṬWN-, ii	rustan, rōd-	crescere
'NDWT, xi	kāpēt	stambecco, capro
'NN, i	wehmān	uno qualunque, N.N.
'NPH, xii [ PNH- Part., PN iscr. aram.]: PNEH (la sua faccia)	rōd	volto, faccia
'NSWT', xi: 'ANĀŠUTĀ <uma nitā>	martōm	uomo, <u>vir</u>
-yh	martōmēh	umanità
-z tk	martōm-zātek	essere umano
'pyd- NSWT	apē-martōm	spopolato
'P-m, xviii	u-m	e da me
'P-t, xviii	u-t	e da te

'PL', xviii: 'APRĀ	xāk	polvere, suolo
'PLY', xvii cfr. 'PL'		
'P[P]WN-, xviii	puxtān, pac-	cucinare, cuocere
'PSWN-, iii	aššārtān	schiacciare, tri- tare
'P-š, xvii	u-š	ed egli
'RH='LH		
'RHY', 'RHY'-n, i: 'ĒLĀHAYYĀ (pl. dei) Part. 'LH'	baḡ baḡān	dio dei
'LYKWN-, i	witartān, witīr-	trapassare, morire
'LYKWN <sub>ω</sub> -, i	wirēxtān, wirēc-	scappare
*'S',	mūrt	mirto
'SGDH, ii [Iscr. SGDH]: ESGĀDEH (la sua adorazio- ne)	namāc	adorazione, venera- zione, preghiera
'SLWN-, xiv ['SLWN <sub>NTN</sub> -]: SR	bastān, band-	fasciare, legare
'SLY', xiv: 'SRY'	dah	10
'SYS, xiii	mad	vino, mosto
'ŠMH-, i: 'ESME da ŠMA' (ascoltare)	āšnūtan, āšnaw-	sentire, capire, ascoltare

*STH-, i: *ESTĖ	xwartan, xwar-	bere
*TRH Part.: *ATREH (il suo posto)		
*(W)BDN, xv [*WBDN-, xi]: OBDĀN (rovina, distruzione)	wanī	perduto, distrutto
*WN(Y)°, x	gōš	orecchio
*WL°, xii: *AWWLĀ (inizio, primevo)	fratom	il primo
*WSBT°, xii: ESB°	angušt	dito, dito del pie de
(*WSTL)	"tasīk"	abito, vestito
*WZTWN-, i	kōftan, kob-	colpire, battere
*YK, xiii: *ĒK (come)	kū	quando, dove, che, cioè
*YMT, xiii: *ĒMAT	kad	quando?
*YNE, xii: *AYNEH (il suo occhio)	cašm	occhio
*YS, xiii: *IŠ (uomo)	kas	persona, individuo
*YT, *YTY, xiii: *ITAY	hast	è, esiste

YT-yh	hastēh	esistenza
n- YT	an-hast	inesistente
Z(g), xvi	būz(ak)	bécco, caprone
ZLWN-, ii: ZL	šutan, šaw-	andare, avviarsi

---

B

BLYN, xix	hangām	tempo
BTL, xx: BĀTAR (dopo)	pas	dietro, poi, dopo
BW, xix: BĀU (domanda, pre ghiera)	āfrās	insegnamento, appren dimento
B'YHWN-, xix: B'Y	xwāstan, xwāh-	desiderare, volere
BB, xx: BĀBĀ (porta)	dar	portone, porta, cam mino; palazzo; capi tolo
BHR BLEYT, xix: BHL BRBYT	pīl	elefante (addomesti cato)
BKL, xxi: BQL	tarak	stoffa verde
BKYWN-, xix: BKY	grīstan, grīd-	piangere, gridare
BLH-n, xx: BRH-n pācen		capriolo
BNPŠH, xix: B-NAPSEH (in se stesso)	xwat	stesso, medesimo



BNY- Part.		costruire
BPYRN, cfr. PFYLYWN-		
BR', xix [BL', iscr.]: BARRĀ (l'esterno)	bē(d)	1) fuori, tranne, lon- tano da 2) ma, certamente 3) Dio ( <u>bag</u> )
BLBYT', xx: BAR BAYTA (lett. figlio della casa= nativo)	wispuhr	principe
BRH, xix: BREH (suo figlio)	pus	figlio
-l	pusar	figlio
BRK, cfr. M(Y)SRK		
BR[K]'-nuk, xx	zēnūk	ginocchio
BRTH, xix: BARTEH (sua fi- glia)	duxt	figlia
BRY Part.: BERĪ (mio figlio)		figlio
BS'MYN, xx	wahār	primavera
BSLY', xx [BSL']: BISRĀ (carne)	gōšt	carne, pasto
BSR', xx	bātak (Ny.)	vino, mosto
PSYM, xx: BASSIM (piacevole, buo- no)	xwaš	dolce, squisito, delizioso

BSYM-yh	xwašēh	piacere, piace volezza
BŠLWN-, xix	brištan, brēz-	arrostire, abbrusto lire
BT(R)M' HL, xxi: BTR MAḤAR	pasfratāk	dopodmmani
BWSYN , xix	xyār	cetriolo, limone
BYL', xix: BYR'	cāh	pozzo, fontana
BYN, iv: BĒN	andar	in, fra, rispetto a
BYRH, xix: BĪRAH= B-YRAH (nel mese di...)	māh	mese
BYT', xix: BAYTĀ	xānak	casa; sorgente
(BZKWN-), xx	parritan	volare
BZL'-k, xx: BZR'-k= B-ZR' (nel seme?)	tōxm	seme
BZY', xxi	sēnak	petto, seno

D

DELWN-, DEYLWN-, naytan, nay- ix: DBR (dirige re)		comandare, dirige re
DHKYN', viii: SHQ?	xandak	riso, risata

DHL(L)WN-, vii	tarsītan	temere, spaventarsi
DK, ix	ān, hān	quello
DKN <sup>3</sup> , v: DIKNA	rēš	barba
DKR <sup>3</sup> , iv: DQL <sup>3</sup>	muγ	palma da dattero
DKY <sup>3</sup> , ix	pāk	puro, pio
-yh	pākēh	purezza, santità
DMH, x: DAME (simile)	mānāk? (Ny.)	
DMY <sup>3</sup> , x: DĀM (sangue, vita)	xōn	sangue
DNT <sup>3</sup> , iv	nāmak	libro, lettera, de creto
DWBSY <sup>3</sup> , iii	angamēn	miele
DYB <sup>3</sup> , v	gurk	lupo
DYLK <sup>3</sup> , xvi	xrōs	gallo
DYN <sup>3</sup> , iv: DĪNĀ (giudizio) o DAYYĀNĀ (giudi ce)	dātistān	giudice; sentenza; diritto; caso, pro cesso
hm-DYN <sup>3</sup>	ham-dātistān	concordante, della stessa opinione
DYN <sup>3</sup> -yh	dātistānēh	giustizia
DYTW-1, xvii	šakar	bevanda inebriante

G

GB², ix	kapīc	una misura
GBB', ix	gayāh	pianta erbacea (generico)
GB(B)H, ix	pušt	schiena; suppo <u>r</u> to, protezione
GBR', ix: GABRĀ	mart	uomo
GEYNH, vi: GBĪNĀ	pēšānīk	fronte
GDH, v: GADDEH (la sua <u>fortu</u> na, - <u>sorte</u> )	xwarrah	fortuna, gloria, splendore
- wmd	wxarrah-ōmand	fortunato, glori <u>o</u> so
GDYR, v: GDYL	siyr, sīr	aglio
GET³, ix	pōst	pelle
GM³, x: GĀMĀ	rōt	corrente (del <u>fiu</u> me)
GMR', x: GAMLĀ	uštur	cammello
GNB³, iii: GANNĀBĀ	duz(d)	ladro
GNY', GANYĀ (vergogna, <u>diso</u> nore)	zēšt? (Ny.)	odioso, brutto, disgustoso
GR-PTR (?), iii	šapšēr	spada
GS'T³, iv	nipēkān	scritto, documento, libro

GWENT , iv	panīr	formaggio
GWBY', iii	huzwān	lingua, idioma

# Ĥ

Ĥ <sub>1</sub> (=HTN), xii	gandom	frumento
Ĥ'MŠY', xii	panj	5
ĤPLN', xiii: *HABLĀNĀ (fata lè, rovinoso)	anāk	maligno, infelice, sfortunato
ĤD-[*K], xii	ē(w), ēwak	1
ĤDY', xiv: ĤADYĀ war		petto
ĤDYRTWN-, xiv	wēxtan, vēc-	estacciare, separa re
ĤKYN, xvi; ĤAKEN	ētōn	così, in q. modo
ĤEB , xvi	šīr	latte
ĤLKWN-, xv: ĤLQ (dividere)	baxtan, baxš-	distribuire, ripar tire
ĤEKY', xvi: ĤRQY'	yōy	canale, corso di un fiume
ĤLLN, xv: RĤL(?)	mēš	pecora; (pelle di) pecora (Ju.)
ĤLLWN-, xv: ĤLL	šustan, šod-	lavare

HLMWN-, xvi: HLM (sognare)	xuftan, xufs-	dormire
HEY', xvi	šakar (Ju.) sik (McK.)	dolcezza, mosto aceto
HML', xvii: HAMRA	mad	vino, mosto
HMR', xvii: HAMARA	xar	asino
HN', xi: HANA	ēt	questo
HNDB', xi	kāšnik	indivia
HNHTWN-, xi: NHT	nihāton	insediare, col locare
HPLWN-, xvii: HPR	kandan, kan-	scavare, dissot terrare
HK'YMW-, Part.: QWM (stare in piedi)		
HS, xiii: HMR' (?)mad (McK.)		vino
HSD(1)WN-, xvii: drūtan, drūn- HSD		falciare, miete re
HSKHWN-, xiii: SKH (trovare)	windātan	trovare, ottene re
HT, xvii: HAD-T {una volta, un tempo}	hakar	quando, quando?
HTTWN-, xvii: HTT (scavare, tagliar via)	dōxtan, dōc-	perforare, cuci re

HTWT, xvii	tēz	affilato, aguzzo
HTY', xvii [HTY' Part.]:	tigr	freccia
HITTAYYA (frece)		
HTYMWN-, xvii: HTM	āwaštan, āwās-	sigillare
HWBŠY', xi	zēdān	prigione
HWH-, xii [HWY- Part.]: HAWA (essere)	h-	essere (difettivo)
-m	ham	io sono
-t	hat	ora, allora, cioè, stesso (Ju.)
-yt	hēt	voi siete (Ju.); questo (Ny.)
HY', xiii: HAYYĀ per HAYYAYYĀ (vita, pl.)	gyān	spirito, animo
HYB : HAYYĀB (debitore)?	mār?	libro mastro (Ny.)
HYMNW(N), xiii: MN	wirrōystan	credere
HYTYWN-, xiv: TY	ānītan, ānay-	portare, condurre
HZWL, xvi: HAZIR	hūk	maiale

HZYTWN-, xiv: dītan, wēn- vedere, guardare  
 HZY

K

K'L', xxvi: QALA	wāng	voce, grido
K'M', xxvi: Q'M'	ārt	segreto
K'N, xxv: K-AN	nūn	ora
KBD, xxvii [KBYR Iscr. e Sal.]: KABBIR (grande)	was	tanto, molto, abbastanza
-yh	wasihā	multiformemente
KDB', xxvi: KIUBA	drōg	falsità
KDMWN-, xxvi: QDM (levarsi presto)	xāstan, xēz-	levarsi, sollevar si
QDMTH Part. cfr. MDM		
KHDH, xxvi: KA-HADĀ (come uno solo)	hāmist	tutti
KHM', xxvi: QMH'	ārt	farina
KK', xxvii	dandān	dente



KR <sup>3</sup> , xxv: KOLLA	har	tutto, intero
KLB <sup>3</sup> , xxvii: KALBA	sak	cane
KEM <sup>3</sup> , xxvii: KRM <sup>3</sup>	raz	grappolo d'uva
KLSH, xxvii [KRSEH, iii]: KARSEH (il suo ventre)	aškamb, iškamb	corpo, ventre
KEY <sup>3</sup> , xxvii: KRY <sup>3</sup>	gōspand	animale minuto, ovini
KEYT <sup>3</sup> , xxvii: QELLAYTĀ (cella)	nipast (Ny.) diz (McK.)	deposito fortezza
KLYTN-, xxvii [KRYTN-]: QRY (chiamare)	xwāndan	recitare, legge re a voce alta
KMS <sup>3</sup> , xxvii: QMS <sup>3</sup>	malak	locusta
KN, xxvii: KEN	ōh, ō	così; forse, può darsi (+verbo)
KNN, xxv: KNYN (possesso, gregge)	warrak	agnello, capro, ariete, Ariete
KNŠY <sup>3</sup> , xxv	hanjaman	raccolta, adunata
KNY <sup>3</sup> , xxv: QANYĀ	nad	canna, verga
-st'n	nadi-stān	letto di canne
KSP, xxvi: KESEP (un pezzo d'argento)	arz	valore, prezzo

KSP <sup>2</sup> , xxvii: cfr. sup.	asīm	argento
KŠT <sup>2</sup> , xxvi: QŠT <sup>2</sup>	kamān	arco (da tiro)
KŠWN-, xxv	rustan, rōd-	crescere
KTLWN-, xxvii: KTR	māndan, mān-, mānistan,	restare, rimane re
KW <sup>2</sup> LY <sup>2</sup> , xxv	māhīk	pesce
KWKB <sup>2</sup> , xxv	stārak	stella, astro
KWKKW, xxv: KÖKĀB (stella, pianeta)	māh	luna, mese
KWKM, xxv: QŪMQŪM (cuccuma)	āftāpak	caldaia, paiolo, cuccuma
KWMTL <sup>2</sup> , xxv: KWMTR <sup>2</sup>	urmōt	pera
KWZBLT <sup>2</sup> , xxv KWZBRT <sup>2</sup>	gašnīc	coriandro
KYLWN-, v [KDRWN-]	patmūtan, patmāy-	misurare
KYN <sup>2</sup> , xxvi [QYN <sup>2</sup> Part.]: QĒNĀ (dialettale) QĀNĀ	gōspand	gregge
KYP <sup>2</sup> , xxvi	sang	sasso
KYPH, xxvii	gōhr	gemma, pietra preziosa

KYSM <sub>(4)</sub> , xxvi QYSM per qěš mešhā	zēt	oliva
KZY, xxvii:	has (Ny.)	subito; come; <u>pre</u> cedente
	ahy (McK.)	primo

L

L <sup>3</sup> , xxii: LĀ	nē	non
L <sup>3</sup> E <sup>3</sup> , xxiii: L- ELLA <supe riore>	ul	in su, verso l'al to
- Y <sup>3</sup> TWN-	ul-āmatan	ascendente (astr.)
L <sup>6</sup> LM-n, xxi	yāwētān	eterno
L <sup>3</sup> WHL, xxii: L- 'OH(A)R	apāc	dietro, indietro, di nuovo
L <sup>6</sup> YN, xxi [L YNY Iscr.]: L- ENE	pěš	davanti a
L <sup>6</sup> YSH, xxi: RĚSEH <la sua testa>	sar	testa
L <sup>6</sup> YTY, xxi [L <sup>6</sup> YT]: LĚTAY, LĀ <sup>6</sup> ITAY	nēst	non è

LB <sup>7</sup> , xxii: RABBA	wazurg	grande
LBH, xxii: LIBBEH (il suo cuore)	dil	cuore
EBN <sup>7</sup> , xxii	šir	latte
LEB <sup>7</sup> Part.: L-BARRA (ester namente)		
LEW <sup>7</sup> Y <sup>7</sup> , xxii: LBUSA	warr	lana, indumento
LDNH, LZNH, xxi [LZNH Iscr.]: (a questo) LI-ZNA	im	questo
LGLH, xxiii: RIGLEH (il suo piede)	pād	piede
LH-(w) Part.: LEH (a lui)		
LHM <sup>7</sup> , xxiii: LAHMA	nān	pane
LHTWN-, xxii: RHT	dawātan	correre
LHYK, xxii: RAHHIQ	dūr	lontanto, distan te
LK, xxii: LAK (a, per te)	tō	tu
EK <sup>7</sup> , xxiii: RQ <sup>7</sup>	būm	terra, paese

LKWM, xxii: LKŪM <a voi>	šmāk	voi
LKWT', xxii: LQWT'	ašākart	apprendista, scolaro
LMK', xxiii: RMK'	mātakān	cavalla, giumenta
LMYTWN-, xxiii [RMY- Part.]: RMY	apakandan	gettare, buttare
LN Part.: LAN <a, per noi> cfr. sub.		
LNH, xxi: LANA <a, per noi>	amāh	noi
LPNH-, xxiii: LIPNEH <alla pre senza di qlc.>	awar(ī)tan (Ju.) swar (Mck)	venire vieni!
LPY', xxiii: RPY'	rētak	garzone, ragazzo, paggio
LPYH, xxiii: RPYH	rahīk	giovane, servitore
LPYT', xxiii: RPYT'	kanīcak	ragazza
LSNzK, xxi	nēzak	lancia, giavellotto
LSPYN', xxii: RSPYN' <incande scenza>	pātēc	autunno
LST-r, xxiii: L-ŠAD	tar	al di sopra, accanto, attraverso

(L)ŠN', cfr. SN

LTMH, xxiii: L-TAMMĀ	ētar	qui
LWMN <sup>3</sup> , xxi: RÜMMĀNĀ	anār	melograno
LWTH, xxi: LWĀTEH (insieme a lui)	apāk	con
L, LY, xxi: L <sub>2</sub> (a, per), LĪ (a, per me)	man [az]	io
LY-c, xxii	man-ic	e, anche da me
LYBY <sup>3</sup> , xxiii: LELYĀ	šap	notte
LYŠWN-, xxii	srištan, srēš-	mescolare, <u>im</u> pastare
LZNH Iscr.: LIZNĀ (a. g. qui)	im	questo qui

---

M

M' LH, xxx: MĀLE	pur	pieno
M' NH, xxix: MĀNĀ (bacile)	yām	calice, coppa
M' W <sup>c</sup> D-wyt: xxix	niwēd	fešta, solennità sacrificale
MDM, xxix: errore per QDM = QODĀM (prima)	apar (l)	soprastante, posto sopra

	apar (2)	sopra, su
MDMH-, xxix: (DMY), MDAMMĒ (comparare, stima re)	sahistan	mostrarsi, sembrare, apparire
MDYN*, xxviii: MDĪNĀ (città)	šahr	terra, contrada; città
	šahrīstan	provincia; capitale, città
MGLT*, xxix	nāmak	libro
MĤ, xxx: MĀ	cē (1)	perché, cosa?
	cē (2)	per, a causa di, dal momento che
MĤ(Ā)L, xxix: MHAR	fratāk	domani
MĤLH, xxx: MERH	wēnik	naso
MĤSY*, xxix, corrotto per MŠH*: MISHĀ (olio)	rōyn	olio, burro
MHYTN-, xxix: MHY (colpire)	zatan, zan-	battere, uccidere
MKBLWN- [MKBLWN], xxx: MQABBĒL	patigriftan, patir-	ricevere, accetta re, accogliere
MLBWN*, xxx	xarbūcak	melone
MĤK*, xxx: MALKĀ	šāh	re

- <sup>h</sup> n	šāhān	re (pl.)
MLK -n MLK	šāhān šāh	re dei re
MEKT <sup>h</sup> , xxx	bānbišn	regina
MN, xxviii: MIN	hac	da, provenien te da (di)
MND <sup>h</sup> M, xxviii: MINDA <sup>h</sup> (A)M	ciš	qualcosa, pos sesso
MNW, xxviii: MANNÜ	kē	chi?
MNYTWN-, xxviii	ōšmurtan, ōšmār-	ricordarsi, dire; numerare, calcola re
(H)MR <sup>h</sup> , xxviii: HML <sup>h</sup>	šāhikān	tesoro reale
MR <sup>h</sup> T <sup>h</sup> , xxviii	bānūk	signora
MRK <sup>h</sup> , xxviii = MLK <sup>h</sup>		
MRWH, xxviii [MRWHY]: MĀRŪHI <il suo padrone, i loro padroni>	xwatāi	signore, padrone
MRY <sup>h</sup> , xxviii: MILLAYYĀ (parole)	saxwan	parola, discorso
MSN <sup>h</sup> , xxix	maškar (Ju.)	fodero
MŠLWN-, xxix	cītan, cīn-	radunare, riportare



MŠMŠY <sup>2</sup> , xxix	ālūcīk	albicocca, susina
M <sub>T</sub> <sup>2</sup> , xxx: MATĀ (territorio, rio, cittadina, villaggio)	dēh	provincia, abitato, località
-k n	dēhkān	villico, contadino
M <sub>T</sub> L <sup>2</sup> , xxx: M <sub>T</sub> R <sup>2</sup>	wārān	pioggia
M <sub>T</sub> LWN-, xxxiii: M <sub>T</sub> RWN-	wārītan	piovere
MTMH, xxxiii	tōrak	sciacallo
MTN <sup>2</sup> , xxix = MSN <sup>2</sup> (cfr.)	kafš (Ju.)	scarpa
MY <sup>2</sup> , xxix: MAYYĀ	āp	acqua
MYLH-*, xxix	namak	sale
M(Y)SRK, xxxiii [SRK]: MIZRĀH (aurora, Est)	bām	mattino, aurora
MZENW-, xxx	frōxtan, frōš-	vendere
MZN <sup>2</sup> , xxx	tarāzūk	bilancia, scala di peso
N		
NBY <sup>2</sup> WN-, i	wēxtan, wēc-	setacciare

NDYHWN-, ii: NDY  
 Ny. in luogo  
 di NSHWN- e  
 NBY'WN-, cfr.

NGRYN, Part.,  
 per RIGLAYN, cfr.  
 LGLH

NKB, ii: NQAB	matak	femminile
NKD'N, ii: *NWQDAN, NEQDŌMĀ (delicato, aggra- ziato)	nēwakōk	bello, grazioso, delizioso
NKSWN-, ii: NKS (uccidere)	kuštan, kuš-	distruggere, am- mazzare
NKSY', iii	xwāstak	capacità, potere, possesso, proprietà
NPLWN-, iii: NPL	ōpastan, ōft- *ōbat- (McK.)	cadere
NPSH, iii: NAPSEH (la sua anima)	xwēš	proprio, peculiare a, appartenente a, affine
NRK', i: NRQ'	xwāstak	capacità, potere, possesso, proprietà
NSHWN-, ii (McK.)wēxtan, wēc- cfr. NDYHWN-		selezionare, sepa- rare, scegliere; pulire, purifica- re
NSKH, ii = 'SGDH wahnamāc (Ju.), cfr.		offerta, sacrificio

NTLWN-, iii: NTR	pātan, pāy-	custodire, sor vegliare
NWL <sup>3</sup> , NYL(Y) <sup>3</sup> , i: NWR <sup>3</sup>	ātaš	fuoco, luce
NYŠH, i: NIŠŠ-EH (le sue donne)	zan	donna, signora

P

P: LP, ALAP	hazār	1000
P(, (=PRGN), xxxiii	arzan	miglio
PKDWN, xxxiv: PQDWN	pāymār	incarico, assegna zione
PKY <sup>3</sup> , xxxiv: PQY <sup>3</sup>	ōstāt	superiore, maestro
PL-BHY, xxxiv	zīwandak	vivente
PLHWN-, x, xxxiv xwastan, xwah- [(Y)PLHWN- (McK.)]		pestare, battere, mettere il piede; trebbiare
PLHWN-, xxxiv: PRHWN-	wicārtan	spiegare, pagare
PPL <sup>3</sup> , xxxiv	šudr	sperma
PPR <sup>3</sup> , xxxiv	xāmak	calamo, asticciola
PPYLYWN (Ju.), xxi	kušk	padiglione, palazzo

PR <sub>3</sub> (persīqā), xxxiii	ālūd	pesca
PRG, xxxiii: PALGĀ, PILGĀ	nēm	1/2
PRFWN-, xxxiv	hixtan, hanj-	irrigare
PRSY', xxxiii, xxxiv	aswār	cavaliere
PSKWN-, xxxiii: PSQ	brītan, brīn-	tagliare
PWKDN , xxxiv: PWQDN	pātimār	sentenza, puni zione
PWMH, xxxiii: PUMMEH (la sua bocca)	dahān	bocca
PWN, xxxiii: logogramma spurio	pat	a, in, su, a proposito di

---

S

SBSB', v	mūd	capello
SDKWN-, xviii: SDQ	drītan, drīn-	stracciare, lacera re
SGYTWN-, xviii: SGY	raftan, raw-	andare, andare ver so, procedere
SKYN', xviii: SAKKĪNĀ	kārt	coltello

SLB(Y)LY, xv SRB(Y)LY	pērāhan	camicia, abito
SLKWT <sup>3</sup> , xviii: SRQWT <sup>3</sup>	rāz	segreto, mistero
SLY, SLY <sup>3</sup> , xviii: SRE <sup>3</sup> , fem. SARYĀ (puzzolente)	wat	puzzolente, cattivo
-tl, xviii	wattar	cattivo, brutto
SLYTWN-, xviii: SRYTWN-	gātan, gāy-	render grvida
SPR * Part.: SĀPRĀ (scriba), * * *		
SPŁGYĚY, xviii: bēh SPRGYLY		cotogna
SWBL <sup>3</sup> , iv: SWBR <sup>3</sup>	ōmēt	desiderio, speranza, attesa
SWMS <sup>3</sup> L, iv	parēr	ieri l'altro
SWS-BŁBYT, iv: SWS-BRBYT	paristūk	rondine
SWSY, iv: SUSYA	asp	cavallo
§		
SBLWN-, xxxv: SBRWN-	cītan, cīn-	adunare, raccoglie re

SBW, xxxv: SBŪ	hēr	cosa, oggetto
SDH, xxxv	baxt	destino, sorte
SHYDWNŸ: ŠIHIYŌN (Sion)		
ŠLBWŠY <sup>3</sup> , xxxv: ŠRBWŠY <sup>3</sup>	dālmān	aquila
SPWN, xxxv	hēr (Ju.)	tesoro
SS <sup>3</sup> , xxxv: ērrōre per KYP, cfr.		
SWēH, xxxiv: ŠAWWAREH (il suo collo)	grīw (1) grīw (2)	collo, gola anima, persona
SYB <sup>3</sup> , xxxiv	šzm	legna da ardere

# Š

Š, (=Š <sup>3</sup> RN), vi	jaw	orzo
-yn	jawīn	fatto di orzo
Š <sup>3</sup> L <sup>3</sup> , v	dōšaxw	male, mondo dei morti
Š <sup>3</sup> LH, vi: Š <sup>3</sup> RH	wars	pelo, capello
Š <sup>3</sup> NH: ŠĀNĒ (Ny.) (odiare, odiente)		

√ SB <sup>3</sup> , vi	haft	?
√ SB <sup>3</sup> , vi	rag	vena, tendine
√ SBKWN-, vi: √ SBQ (lasciare)	hištan, hil-	licenziare, dimet tere, abbandonare, perdonare
√ SDRWN-, vi, viii: SDR (man dare)	frēstātan, frēst-	mandare, spedire
√ SDYTWN- [√ SDYTN-], wistan yi [√ SDY- Part.]: √ SDY		gettare, tirare
SDY <sup>3</sup> (McK.), cfr. SYD <sup>3</sup>		
√ SGL <sup>3</sup> B, vi: √ SGR <sup>3</sup>	draxt	albero
√ SKBHWN-, vii: √ SKB (giacere, cadere addormen tato)	nisītan, nisāy- (Ju.) satītan (Ny.) nibastan, nibay- (McK.)	giacere, dormire
√ SKL <sup>3</sup> , vii: √ SKR <sup>3</sup>	hur	bevanda alcolica; birra (Ju.)
√ SL <sup>3</sup> , vii	sang	sasso, pietra, peso
√ SLYL <sup>3</sup> , vii: √ SRYR <sup>3</sup>	ōstikān	fedele, sincero
√ SLYT <sup>3</sup> , vii: √ SALLIT <sup>3</sup> (potente)	pātixšāi (1)	dominatore, sovra no, comandante

	pātixšāi (2)	delegato, autorizato
šLYT' (u)	dēhpēt	governatore provinciale
šLYTWN-, vii: šRYTWN-	wišātan, wišāy-	aprire, liberare, sciogliere
SLYTWNt-BB	wiśat-dar	ospitale
šM, vii: šUM	nām	nome, fama
šM <sub>0</sub> , vii (=šMSMN)	kunjēt	sesamo
šMSY, viii: šEMES	xwar	sole
šMSGL, vii	padāc	cipolla
šMY', vii	āsmān	cielo
šMYTWN-, vii	wikandan	distruggere, fare terra bruciata
šN' (= (L)šN'), v: LšN'	huzwān	lingua, idioma
šNT, vi: šNAT da šNĀ	sāl	anno
šNT-k -s'lk	sāl-sālak	di anni ...
šPTYN, viii: šIPTAYN <labbra>	lap	labbro



ŠPYL, viii: ŠAPPIR (piacevo le, bello)	wēh	buono, migliore
-yh	wēhēh	bontà
ŠRM, vi: SLAM	drōt	pace, benessere
ŠT <sup>3</sup> , viii: ŠES	šaš	6
(STH), vii, viii kūn		deretano, natiche, ano
ŠTL <sup>3</sup> , [ŠTR <sup>3</sup> Part.] ālak viii: ŠTR <sup>3</sup> (lato, fianco)		fianco, lato
ŠTR, viii: cfr. supra	kanāarak	marginē, parte esterna
ŠWK <sup>3</sup> , vi: ŠUQA	wācār	mercato
ŠWM <sup>3</sup> LH, vi: ŠWM <sup>3</sup> RH	gurbak	gatto
ŠYD <sup>3</sup> , vi: ŠEDA	dēw	demone, diavolo
-ysnyh	dēwēsneh	idolatria, culto diabolico
ywt-	jut-dēw	antidemoniaco
ŠZG <sup>3</sup> , vii	wināskār	malfattore, delin quente

		<u>T</u>
T <sub>19</sub> (=TMRY'), xxxii	armāw	dattero
TE, xxxi [TB Part. Iscr.]: TĀB (buono)	nēw	vigoroso, forte
T <sup>c</sup> YKL', xxxi	xwartīk	cibo, nutrimento
T <sup>3</sup> LH, xxxii	rōpās, rōpāh	volpe
TBLWN-, xxxii: TBR	škastan, škan-	rompere, distrug gere
TBN', xxxii	kāh	erba, fieno, paglia
TYB', xxxii: TBY'	ahuk	gazzella, capriolo
TĤN-, xxxii: TĤNN-	ārtan	macinare
TKLWN-, xxxii: TQLWN-	saxtan, sanj-	pesare
TĤB', xxxii: TRB'	pīh	grasso, sego
TLNGWLY' DYLK', xxxii: TRNGWLY' DYKR'	xrōs	gallo
TE/T', xxxii	sē(h)	3
TĤYN, xxxii: TREN	dō	2
TM <sup>3</sup> M', xxxii	bewandak	completo, intero

TMH, xxxiii: TAMMĀ	ānōd	qui, là
TNH: *TANNĀ (qui)		
TNY, xxxi	dit, dut	il secondo, l'altro
TRNGWLY <sup>3</sup> , xxxi	murw	uccello, pollo
Tŝ <sup>3</sup> , xxxii: Tŝ <sup>3</sup>	nōh	9
TTL <sup>3</sup> , xxxiii: TTR <sup>3</sup>	hāmēn	estate
TWB, xxxi [TWB Iscr.], TŪB	dit	di nuovo, ancora
TWMNY <sup>3</sup> , xxxi	hašt	8
TWPH, xxxi	sēw	mela
TWR <sup>3</sup> , xxxi: TŌRĀ (tero)	gāw	bue
TWTB, xxxi	yāmak	vestiario, vestito
TYN, xxxii	anjīr	fico
TYN <sup>3</sup> , xxxii TĪNĀ	gil	sudiciume, melma

W, i: ud  
W, U (e)

W  
e

Y

Y <sup>2</sup> TWN-, viii: YETON { TY)	āmatan, ay-	arrivare
YBLWN-, ix: YBL	burtan, bar-	portare, andare o venire a prendere
YDH, [YD <sup>2</sup> Part.] v: YDĀ <mano>, YDEH <la sua mano>	dast	mano
YD <sup>2</sup> YTN-, xi [HWYTN- (Ju.)] YDĀ <sup>2</sup>	dānistan, dān-	conoscere
YDBHWN-, ix, cfr. YZBHWN-		
YD(B)LWN-, ix, cfr. DELWN-		
*YDLWN-, v: Ny. YIDRŌN (DRY) = YBLWN-, cfr.		
YHBWN-, vi: YHB <dare>	dātan, dah-	dare, creare
YHDHWN-, vii [YHBYBWN- (Ju.); *GHBHWN- (McK.)]: (HDY) espansione di YIHDE (Ny.) <gioire>	xandītan, xand-	ridere
YHLLWN-, vii	šustan, sōd-	lavare

YHMTWN-, viii: (MTY), YHAMTŌN	rasītan, ras-	arrivare, raggiun- gere
YHNSLWN-, iv: (*NŠL), YHANSLŪN	appurtan, appar-	togliere, prendere, rubare
YHSNN-, vi: (HSN), YAHSEN	dāštan, dar-	tenere, avere
YHW- Part.; YHW'- Iscr.: cfr. HWH-		
YHWWN-, v: (H̄WY), YIHWŌN	būtan, baw-	essere, divenire
pr-YHWWN	parbūtan	evitare
YHYTYWN-, vi: (TY), YHAYTĒ (Ny.); cfr. HYTYWN- e Y'TWN	āwurtan, āwar-	portare
YK'YMWN-, ix: (QWM), QĀ'IM	ēstātan, ēst-	star ritto, rimane- re, essere
YKTLWN-, ix: (QTL), YIQTLŪN	ōzatan, ōzan-	battere, ammazzare
YKTYBWN-, ix: (KTB), KTĪB, ricalcata su YK'YMWN-	nipištan, nipēs-	scrivere
YKYR³, v: YQYR³	garān	pesante; nobile
YLK³, ix: YRQ³	tarak	erbaggi, verdure
YLYDWN-, xxiv: (YLD), YLID (portare, parto rire, nascere)	zātan, zāy-	portar fuori, far nascere

YRH\* Part.:  
YARHĀ (mese),  
cfr. BYRH

YM\*: YAMMĀ  
(il mare), cfr.  
YMYNY\*

YMLLWN-, x      guftan, gō(w)-      dire, parlare  
[YMRRWN-]:  
(\*MLL, MRY ),  
YMAILLŪN

YMYMY\*, x:      drayāp      mare  
YAMME MAYYĀ  
(mari d'acqua)

MYTWN-, x:      murtan, mīr-      morire  
(MWT)

YNPKWN-, iv:      uzītan      uscire; morire,  
YNPQWN-           decedere (Ju.,  
           Ny., McK.)  
      ōzītan, ōzēn-      nuocere (Ju.)

YNSBWN-, iii:      statan, stān-      prendere  
(NSB), YINSBŪN

YSLH, xiii:      kīr      pene  
YSRH

YSBHWN-, x:      kāmistan, kām-      desiderare, vole  
(šBY), YISBE           re

YTYBWN-, x      nišastan, nišin-      sedere, sedersi  
[YTYBW- Part.]:  
(YTB); YTYBYBŪN      nišāstan, nišān-      sistemare a sedere,  
           far accampare, pian  
           tare, insediare







ZYK', xxiv:	wāt	vento
ZYQ'		
ZYL, xxiv	arzān	conveniente (prezzo)
ZYWN, xxiv	buland	alto, elevato
ZZLA, xxiv:	wahīk	stambecco, Capri
*ZMR'		corneo

# INDICE ITALIANO

- a 3, 27
- abbandonare 30
- abbastanza 15
- sbrustolire 9
- abitato 24
- abito 6, 28
- ( ) accampare 37
- accanto 20
- accettare 22
- accogliere 22
- accompagnare 38
- aceto 13
- acqua 24, ( ) 38
- acquistare 38
- adorare 38
- adorazione 5
- adunare 28
- adunata xv, 16
- afferrare 2
- affilato 14
- affine 25
- agire 1
- aglio 11
- agnello 16
- aguzzo 14
- aiutante 2
- albero 30
- albicocca 24
- ( ) alcolica 30
- allora 2, 14
- alto 40
- altro 2, 38
- ( ) altro 2, 34, 38
- ambasciata xxxiii
- ammazzare 25, 36
- ancora 34
- andare 7, 27
- andare ( ) 27, 35
- anima 29
- animale ( ) 16
- animo 14
- ano 32
- anno 31
- ( ) anni 31
- antico viii, xxvi
- anti-conoscenza 2
- antidemoniaco 32
- apparizione 22
- appartenente 25
- apprendimento 7
- apprendista 20
- aprire 31
- aquila 29
- arare 39
- aratura 39
- archivio 30
- arco 17
- ( ) ardere 29
- argento 17
- ( ) argento 39
- ariete 16
- Ariete 16
- arrivare 35, 36
- arrostire 9
- ascendente 18
- ascoltare 5
- asino 13
- assegnazione 26
- asticciola 26
- astro 17
- attesa 28
- attraverso 20
- aurora 24
- autorizzato 31

autunno 20	cane 16
avere 36	canna 16
avviarsi 7	cantare 39
	capacità 25
	caparra xi
	capello 27, 29
bambino xxxiii	capire 5
barba xvi, 10	capitale 22
battere xvii, 6, 22, 26,	capitolo 7
36	capra xvi
becco 7	capricorno 40
bello 25	capriolo 7, 33
benessere 32	capro 4, 16
bere 6	caprone 7
bevanda (<) 10, 30	carne 8
bilancia 24	casa 9
birra (<) 1	caso 10
birra 30	(<) causa 22
bocca 27	cavaliere 27
bontà 32	cavalla 20
(<) bruciata 31	cavallo xvi, 28
brutto 11, 28	cattivo 28
bue 34	certamente xii, 8
buono 32	cetriolo xix, 9
burro 22	che 6, 39
buttare 20	chi? 23
	chi 39
	chiaro xxxv
cadere 25	chicco iv
calamo 26	cibo 33
calcagno 3	cicogna ii
calcolare 23	cielo (<) xxviii, 31
calcolo xiii	cinque 12
caldaia 17	cioè 6, 14
calice 21	cipolla 31
camicia 28	città viii, 22
cammello 11	collocare 13
cammino 7	collo 29
canale viii, xxvii, 12	colpa 39
	colpire 6

coltello 27  
 coltivare 39  
 coltivazione 39  
 comandante 30  
 comandare 9  
 come xxxiv, 18  
 completo 33  
 con 21  
 concordante 10  
 condottiero iv  
 condurre 14, 38  
 conoscere 35  
 conoscenza xvi  
 conosciuto xvi  
 considerazione xiii  
 contadino 24  
 contento x  
 contraccambio xxxiv  
 contrada 3, 22  
 contro iii  
 conveniente 40  
 coppa 21  
 coriandro 17  
 cornacchia xiv, xxii  
 corpo xxxi, 16  
 corrente <> 11  
 correre 19  
 corso <> 12  
 corvo xiv, xxii  
 cosa 29  
 cosa? 22  
 così xiii, xiv, 1, 2  
 12, 16  
 costruire 8  
 costume xii  
 cotogna 28  
 creare 35  
 credere 14  
 credibile xi  
 credito 39

crescere 4, 17  
 cuccuma 17  
 cucinare 5  
 cucire 13  
 culto <> 32  
 cuocere 5  
 cuore 19  
 custodire 26

da 23  
 dal <> 4  
 dare 35  
 davanti <> 18  
 dattero 33  
 decedere 37  
 decreto 10  
 Dei 5  
 delegato 31  
 delinquente 32  
 delizioso 8, 25  
 demone 32  
 dente 15  
 deposito 16  
 deretano 32  
 desiderare 7, 37  
 desiderio 28  
 destino 29  
 di 4  
 dio vi, 5, 8  
 <> diabolico 32  
 diavolo 32  
 dieci 5  
 dietro 7, 18  
 differente iii  
 dimettere 30  
 dire 23, 37  
 direttore xi  
 dirigere 9

diritto 10  
 discendente v  
 discepolo xiv  
 disco xxiii  
 discorso xviii, 23  
 disgustoso 11  
 dissotterrare 13  
 distribuire 12  
 distruggere xviii, 25,  
 31, 33  
 distante 19  
 distrutto 6  
 dito 6  
 dito < > 6  
 divenire 36  
 divano 3  
 diverso iii  
 divinità vi, viii  
 divisione xxx  
 documento < > xxiv  
 documento xxvii, 11  
 dolce 8  
 dolcezza 13  
 domani 22  
 dominatore xxvi, 30  
 donna 26  
 dopo 2, 7  
 dopodomani 9  
 dormire 13, 30  
 dotto xiv  
 dove 6  
 dove? 4  
 dracma 39  
 due 33  
 durata xi

e 21, 34  
 è 6

egli 3, 5  
 elefante 7  
 elefante < > 38  
 elevato 40  
 ella 3  
 erba 33  
 < > erbacea 11  
 erbaggi 36  
 eretico xiv  
 erudito xiv  
 esame xiii  
 esiste 6  
 esistenza 7  
 essere 14, 36  
 essi 3  
 estate 34  
 < > esterna 32  
 estrazione v  
 eterno 18  
 evitare 36

faccia 4  
 falciare 13  
 falsità 15  
 fama 31  
 fantesca xxv, 4  
 fare 1  
 farina 15  
 fasciare 5  
 < > fatto 1  
 fedele 30  
 femminile 25  
 festa 21  
 fianco 32  
 fico 34  
 figlia 8  
 figlio 8  
 < > figli 1

fieno 33  
 fine xxxiv  
 fiume viii, 12  
 foderò 23  
 fontana 9  
 forestiero xix  
 forma xii  
 formaggio 12  
 forse 16  
 forte 33  
 ( ) forte 38  
 fortezza 16  
 fortuna 11  
 fortunato 11  
 fra 9  
 fratello xx, 2  
 freccia 14  
 fronte 11  
 frumento 12  
 fuggire 3  
 fuoco 26  
 fuori 8

gallo ii, 10, 33  
 garzone 20  
 gatto 32  
 gazzella 33  
 gemma 17  
 generale I  
 gettare 20, 30  
 giacere 30  
 giardino xx  
 ginocchio 8  
 giorno 38  
 giovane iii, 20  
 giudice viii, 10  
 giumenta 20  
 giustizia 10

( ) gleba 1  
 gloria 11  
 glorioso 11  
 gola 29  
 governatore i  
 governatore ( ) 31  
 grande xxviii, 19  
 granello iv  
 grano v  
 grappolo 16  
 grasso 33  
 ( ) gravida 28  
 grazioso 25  
 gregge 17  
 gridare 7  
 grido 15  
 guardare 15

idioma 12, 31  
 idolatria 32  
 ieri xiii  
 ieri ( ) 28  
 illegale 2  
 illegalità 2  
 immediatamente 1  
 impastare 3, 21  
 impronta ( ) xxiv  
 in 9, 27  
 incarico 26  
 indietro 18  
 indivia 13  
 individuo 6  
 indumento 19  
 ( ) inebriante 10  
 inesistente 7  
 infelice 1, 12  
 infelicità 1  
 ingiustizia 2

ingiusto 2  
 inizio xxxiv  
 inoltre 2  
 insegnare 3  
 intero 33  
 insediare 13, 37  
 insegnamento 7  
 inseminazione 39  
 insieme xvi  
 inverno 38  
 intero xiii, 16  
 io 4, 21  
 irrigare 27  
 Israele 2  
 istantaneamente 1  
  
 là 34  
 labbro 31  
 lacerare 27  
 ladro 11, 39  
 lana 19  
 latte 12, 19  
 lavare 12, 35  
 lato 32  
 legare 5  
 leggere 16  
 legna < > 29  
 lenticchia xxix  
 leone xiv  
 levarsi 15  
 lettera < > xxiv  
 lettera 10  
 letto 3  
 letto < > 16  
 liberare 31  
 licenziare 30  
 libro xxx, 10, 11, 22  
 limone xix, 9

lingua 12, 31  
 località 24  
 locusta 16  
 lontano 19  
 lontano < > 8  
 luce 26  
 lui xi  
 luogo iv  
 luna xxvii, 17  
 lungo 3  
 lupo 10  
  
 ma 8  
 macinare xxxiii, 33  
 madre 3  
 maestro 26  
 Magi xiv  
 maiale 14  
 male 29  
 malfattore 32  
 maligno 12  
 mandare 30  
 < > maniera xxxiv  
 mano 35  
 mare 37  
 margine 32  
 maschile 38  
 maschio 38  
 mastro 14  
 materiale xviii  
 mattino 24  
 < > me 4, 21  
 medesimo 7  
 mela 34  
 melma 34  
 melograno 21  
 melone xv, 22  
 mercato 32



mescolare 3, 21  
 mese 9, 17  
 metà 27  
 mettere (>) 26  
 miele 10, 26  
 miglio v  
 migliore 32  
 mietere 13  
 ministro viii  
 mirto 5  
 mistero 28  
 misura 11  
 misurare 17  
 modo xii  
 (>) modo xiii, xiv, 12  
 molto 15  
 (>) momento (>) 4  
 momento 22  
 mondo (>) xviii, 29  
 moneta (>) 39  
 morire 1, 5, 37  
 (>) morti 29  
 mosto 5, 8, 13  
 mostrarsi 22  
 multiformemente 15

(>) nascere 36  
 naso 22  
 natiche 32  
 no xi  
 nobile 36  
 noi 20  
 nome 31  
 non 3, 18  
 non (>) 18  
 notizia xxxiii  
 noto xvi  
 notte 21

nove 34  
 N.N. 4  
 nullo xi  
 numerare 23  
 nuocere 37  
 (>) nuovo 18, 34  
 nutrimento 33

occhio 6  
 odioso 11  
 offerta 25  
 oggetto 29  
 olio 22  
 oliva 18  
 (>) opinione 10  
 oppure xii  
 ora 14, 15  
 orecchio 6  
 oro 38  
 orso xxxiii  
 (>) orzo 29  
 ortodosso xiv  
 orzo 29  
 ospitale 31  
 osso 3  
 otre 38  
 otto 34  
 ovini 16

pace 32  
 padiglione 26  
 padre 1  
 padrone 23  
 pagamento ix  
 pagare 26  
 paggio 20



paglia 33  
 paese 3, 19  
 paiolo 17  
 palazzo 7, 26  
 palma < > 10  
 pane 19  
 pane < > iv  
 parlare 37  
 parola xviii, 23  
 parte xxx  
 parte < > 32  
 partizione xxx  
 pasto 8  
 pecora xvi, 12  
 peculiare 25  
 pegno xi, ix  
 pelle 11  
 pelo 29  
 pene 1, 37  
 per 22  
 pera 17  
 perché 22  
 perdonare 30  
 perduto 6  
 perforare 13  
 persona xxxi, 6, 29  
 pesante 36  
 pesca 27  
 pesce 17  
 peso 30  
 < > peso 24  
 pestare 26  
 petto 9, 12  
 piacere 9  
 piacevolezza 9  
 piangere 7  
 pianta < > 11  
 piantare 37  
 piccolo i  
 piede 19

< > piede 6, 26  
 pieno 21  
 pietra 30  
 pietra < > 17  
 pio 10  
 pioggia 24  
 piovere 24  
 poco i  
 poi 7  
 pollo 34, 39  
 polvere 5  
 ponderazione xiii  
 porta 7  
 portone 7  
 portare 14, 35, 36  
 portare < > 36  
 posdomani xxx  
 possesso 23, 25  
 posto iv  
 potente xxxi  
 potere 25  
 pozzo 9  
 precedente 18  
 preghiera 5  
 prendere 2, 36, 37, 38  
 < > prendere 35  
 prete viii, xiv  
 < > preziosa 17  
 prezzo 16  
 prigioniero 14  
 primavera 8  
 primizia iv  
 primo 18  
 < > primo 6  
 principe 8  
 procedere 27  
 processo 10  
 < > proposito 27  
 proprietà xii, 25  
 proprio 25

protezione 11  
proveniente 23  
provincia viii, 22, 24  
<> provinciale 31  
pulire 25  
punizione xxxiv, 27  
può <> 16  
purezza 10  
purificare 25  
puro 10  
puzzolente 28

qualcosa 23  
qualcuno xxvi  
quando 4, 6, 13  
quando? 6, 13  
quattro 3  
quelli 3  
quello 3, 10, 38  
questo 13, 14, 19, 39  
questo <> 21  
qui 21, 34  
quindi 2

raccogliere 28  
raccolta 16  
radunare 23  
ragazzo 20  
raggiungere 36  
rapido xxxiv  
rapinatore 39  
re 22  
re (pl.) 23  
re dei re 23  
realità xxi  
recitare 16

regina 23  
restare 17  
ricevere 22  
ricordarsi 23  
ridere 35  
rimanere 17, 36  
ripartire 12  
riportare 23  
risata 9  
riso 9  
rispetto <> 9  
riunione xv  
<> ritto 36  
rompere 33  
rondine 28  
rosa ii  
rubare 36

sacerdote <> xxviii  
sacerdote xviii  
sacrificale 21  
sacrificare 38  
sacrificio 25  
saggio xxii  
salarato xxx  
sale 24  
sangue 10  
santità 10  
santo xiv  
sasso 17, 30  
scappare 3, 5  
scarpa 24  
scavare 13  
schiacciare xxxiii, 5  
schiavo 2  
schiena 11  
scegliere 25  
sciacallo 24

sciogliere 31  
 scolaro 20  
 scriba x  
 scritto 11  
 scrivere 36  
 scudo xxiii  
 se 4  
 <> secondo 34  
 sedere 37  
 sedersi 37  
 sego 33  
 segretario x  
 segreto 15, 28  
 sei (num.) 32  
 selezionare 25  
 sembrare 22  
 seme 9  
 seme virile xi  
 semente v  
 seminare 39  
 sempre xvii  
 seno 9  
 sentenza 10, 27  
 sentire 5  
 senza <> 1  
 separare 12, 25  
 serva xxv, 4  
 servitore 20  
 servo 1  
 servo <> 1  
 sesamo 31  
 setacciare 12, 24  
 sette 30  
 sfortunato 12  
 sguardo iii  
 sicuro xi  
 sicuramente xii  
 siete 14  
 sigillare 14  
 sigillo <> xxiv

sigillo xxviii  
 signora 23, 26  
 signore 23  
 sincero 30  
 sino 1  
 sole 31, 38  
 solennità 21  
 sollevarsi 15  
 sono 14  
 sorella 2  
 sorgente 9  
 sorgo v  
 sopra 21, 22  
 <> sopra 20  
 soprastante 21  
 sorvegliare 26  
 sorte 29  
 sovrano xxvi, 30  
 spada 11  
 spaventarsi 10  
 specchio xii  
 specie xvi  
 spedire 30  
 speranza 28  
 sperma v, 26  
 spiacevole 1  
 spiegare 26  
 spirito 14  
 splendore 11  
 spopolato 4  
 squisito 8  
 stadio xiv  
 stambecco 4, 40  
 stato viii  
 stella 17  
 stesso 7, 14  
 stoffa <> 7  
 stracciare 27  
 straniero xix  
 studiare 3

studioso xiv  
su 22, 27  
< > su 18  
subito 18  
sudiciume 34  
suolo 5  
superiore 26  
supporto 11  
susina 24

tagliare 27  
tanto 15  
< > te 39  
temere 10  
tempo v, xi, 1, 7  
tendine 30  
tenere 2, 36  
terra 3, 19, 22  
terra < > 31  
terreno xviii  
tesoriere iv  
tesoro 29  
tesoro < > 23  
tessitore vi  
testa 18  
tetto xv, 2  
tirare 30, 38  
togliere 36  
tranne 8  
trapassare 1, 5  
< > trascendente xxviii  
tre 33  
trebbiare 26  
tritare 5  
tronco < > xxi  
trono 3  
trovare 13  
tu 19

tutore xi  
tutti 15  
tutto xiii, 16

uccello 34, 39  
uccidere 22  
umanità 4  
< > umano 4  
uno 12  
uno < > 4  
uomo 4, 11, 38  
uscire 37  
uva 4  
< > uva 16

valore 16  
vecchio viii, xxvi, xxx  
vedere 15  
veloce xxxiv  
vena 30  
vendere 24  
venerazione 5  
venire 20  
venire < > 35  
vento 40  
ventre xxi, 16  
verdure 36  
verga 16  
vero xxi  
verso < > 18  
< > verso 27  
vestiario 34  
vestito 6, 34  
vigoroso 33  
villico 24  
vieni! 20

vino 5, 8, 13  
vir 4  
visione xxxv  
vivente 26  
voce xii, 15  
voi 20  
volare 9  
volere 7, 37  
volpe xvi, 33  
volta v  
volto 4

# INDICE MEDIO PERSIANO

adak 2	anjīr 34
a-dātistān 2	ānōd 34
a-dātistānēh 2	āp 24
adāw xii	apāc 18
āfrās 7	apāk 21
afšārtan xxxiii, 5	apakandan 20
āftāpak 17	apām 39
ahuk 33	apar 21, 22
ahy 18	apē-martōm 4
akanēn xvi	apper- 36
ak-ē-barēt xvi	appurtan 36
ālāk 32	a-pus 1
ālūcīk 24	armāw 33
ālūd 27	ārt 15
amāh 20	ārtan 33
āmār xiii	arz 16
amašaspend xvii	arzan 26
āmatan 35	arzān 40
āmōc- 3	asīm 17
āmōxtan 3	āsmān 31
an 2	asp 28
an, 38	astak 3
an, 4	āstwār xi
ān 10	aswār 27
anāk 12	ašamoγ xiv
anār 21	ašākart 20
ānay- 14	ašaw(ak) xiv
andak i	aškamb 16
andar 9	ašnaw- 5
angamēn 10	āšnūtan 5
āngōn xiii	ataš 26
angūr 4	āwām xi
angušt 6	ewar 20
anē 2	āwar- 36
anē, 38	awar(i)tan 20
anē, 4	āwāš- 14
an-hast 7	āwaštēn 14
ānītan 14	awēšān 3

awistawār xi  
 awiš xi  
 āwurtan 36  
 a-xwasēh 1  
 a-xwaš 1  
 ay- 35  
 āyīsm xxvii  
 az 4, 21  
 azd xvi

bag 5  
 bāγ xx  
 bagān 5  
 bām 24  
 bān xv, 2  
 bānbīān 23  
 band- 5  
 bandak 1  
 bānūk 23  
 bar- 35  
 bastan 5  
 bātāk 8  
 baxš- 12  
 baxt 29  
 baxtan 12  
 baw- 36  
 bē(d) 8  
 bēh 28  
 bēkānak xix  
 bewandak 33  
 brāt 2  
 brātar xx, 2  
 brēz- 9  
 brīn- 27  
 brīštan 9  
 brītan 27  
 buland 40  
 būm 19

burtan 35  
 būtan 36  
 būz(ak) 7

cāh 9  
 cahār 3  
 cašm 6  
 cē 22  
 cēgūn xxxiv  
 cihr xxxv  
 čin- 23, 28  
 ciš 23  
 cītan 23, 28

dah 5  
 dah- 35  
 dahān 27  
 dagr 3  
 dālmān 29  
 dān- 35  
 dānak v  
 dandān 15  
 dānistān 35  
 dar 7  
 dar- 36  
 -dar 31  
 dast 35  
 dastgraw xi  
 dast-gīr 2  
 dastawar viii  
 dastūr viii  
 dāštān 36  
 dātawar viii  
 dātan 35  
 dātistān 10  
 dātistānēh 10



dawitan 19  
 dēh 24  
 dēhkān 24  
 dēhpēt 31  
 dēr 3  
 dēw 32 (\*)  
 dīk xiii  
 dil 19  
 dipīr x  
 dipīwar x  
 dit 34  
 dītan 15  
 diz 16  
 dō 33  
 dōc- 13  
 dōšaxw 29  
 dōxtan 13  
 drahm 39  
 draxt 30  
 drayāp 37  
 drīn- 27  
 dritan xviii, 27  
 drōg 15  
 drōt 32  
 drūn- 13  
 drūtān 13  
 dūr 19  
 dut 34  
 duxt 8  
 duz(d) 11, 39

ēg 2  
 ē(w) 12  
 ēhrpēt xxviii  
 ēmār xiii  
 ēn 39  
 'Esrā'ēl 2  
 ēst- 36

(\*) dēwēsnēh

ēstātān 36  
 ēt 13  
 ētar 21  
 ētōn xiv  
 ēwāc xii  
 ēwak 12  
 ēwar xii  
 ēwēn(ak) xii  
 ēwēnak xii  
 ēzm 29

fratāk 22  
 fratom 6  
 frazand xxxiii  
 frēst- 30  
 frēstātān 30  
 frōš- 24  
 frōxtan 24

gāh 3  
 gandom 12  
 ganjwar iv  
 garān 36  
 garmak iv  
 gašnīc 17  
 gātan 28  
 gāw 34  
 gāwars v  
 gāy- 28  
 gayāh 11  
 gētīh xviii  
 gil 34  
 gīr- 2  
 gōhr 17  
 gōspand 16, 17  
 gōš 6



gōšt 8  
 gō(w)- 37  
 graw ix  
 grid- 7  
 griftan 2  
 gristan 7  
 grīw 29  
 guftan 37  
 gul ii  
 gurbak 32  
 gurk 10  
 gyāk iv  
 gyān 14

h- 14  
 hac 23  
 haft 30  
 hakar 13  
 ham 14  
 ham-dātistān 10  
 hamē xvii  
 hāmēn 34  
 hāmīst 15  
 hamōkēn xiii  
 ham-ḡamān 1  
 han 38  
 hān 10  
 (h)ān 38  
 hangām xi, 7  
 hanj- 27  
 hanjaman xv, 16  
 har 16  
 has 18  
 hast 6  
 hastēh 7  
 hašt 34  
 hat 14  
 hātr xxx

hāwišt xiv  
 hazār 26  
 (h)ēcḡōn xi  
 hēr 29  
 hēt 14  
 hil- 30  
 hištān 30  
 hixtan 27  
 hūk 14  
 hur 30  
 huzwān 12, 31

ī 39  
 ī-m 39  
 im 19, 21  
 iškamb 16  
 ī-t 39

jār v  
 jaw 29  
 jawīn 29  
 jut- 32, iii  
 jut-dēw 32

ka 4  
 kad 6  
 kašš 24  
 kāh 33  
 kām- 37  
 kamān 17  
 kāmīstan 37  
 kan- 13  
 kanārak 32  
 kandan 13

kanīcak 20  
 kāpēt 4  
 kapīc 11  
 kār- 39  
 kark ii  
 kārt 27  
 kartan 1  
 kas xxvi, 6  
 kašītan 38  
 kāsīnik 13  
 katas xxvii  
 kaxwan xxvi  
 kay xxvi  
 kē 23  
 kēš- 38  
 kīr 1, 37  
 kirih- 1  
 kištan 39  
 kištār 39  
 kob- 6  
 kōftan 6  
 kū 6  
 kūn 32  
 kun- 1  
 kunjēt 31  
 kuš- 25  
 kušk 26  
 kuštan 25

laklak ii  
 lap 31

mā 3  
 mā 5, 13  
 māh 9, 17  
 māhik 17

magī xiv  
 maidān xiv  
 malak 16  
 man 21  
 man- 17  
 mānāk 10  
 man-ic 21 (\*)  
 mānistan 17  
 mār 14  
 mart 11  
 martōm 4  
 martōmēh 4  
 martōm-zātak 4  
 mas xxviii  
 maškar 23  
 māt 3  
 mātak 25  
 mātakān 20  
 mātar 3  
 mātikān xxx  
 mēcūk xxix  
 mēh xxviii  
 mēnōk xxviii  
 mēš 12  
 mīr- 37  
 mizdāwar xxx  
 mōbēd xxviii  
 moyūk xiv  
 moyupēt xxviii  
 mūd 27  
 muhr xxviii  
 muy 10  
 mūrt 5  
 murtan 37  
 murw 34, 39

nad 16  
 nadistan 16

(\*) māndan

nām 31  
 namāc 5  
 namak 24  
 nāmek xxiv, xxvii, 10  
 22  
 nān 19  
 nar 38  
 nāwtāk viii  
 naxwār i  
 nay- 9, 38  
 nayītan 9  
 nē 18  
 nēm 27  
 nēst 18  
 nēw 33  
 nēwakōk 25  
 nēzak 20  
 nibastan 30  
 nibay- 30  
 nihāton 13  
 nikāh iii  
 nipast 16  
 nipēkān 11  
 nipēs- 36  
 nipištān 36  
 nisāy- 30  
 nisītan 30  
 nišān- 37  
 nišastan 37  
 nišin- 37  
 nītan 38  
 niwēd 21  
 nōh 34  
 nūn 15

ō 3, 16  
 ōbat- 25  
 ōft- 25  
 ōh 16

Ōhrmazd xi  
 oī 3  
 ōmēt 28  
 ōpastan 25  
 ōstāt 26  
 ōstikān 30  
 ōšmār- 23  
 ōšmurtan 23  
 ōštāp xxxiv  
 ōzan- 36  
 ōzatan 36  
 ōzēn- 37  
 ōzītan 37

pac- 5  
 pācen 7  
 pād 3, 19  
 padāc 31  
 pāk 10  
 pākēh 10  
 panīr 12  
 panj 12  
 parbūtan 36  
 parēr 28  
 paristār xxv, 4  
 paristūk 28  
 parritan 9  
 pas 2, 7  
 pas-dānišnēh 2  
 pasfratāk xxx, 9  
 pastāk xxxiv  
 pat 27  
 pātan 26  
 pātēc 20  
 patigriftan 22  
 pātimār 27  
 patīr- 22  
 pātixšai 30, 31  
 patmāy- 17

patmūtān 17  
 pāy- 26  
 payyām xxxiii  
 pāymār 26  
 pērāhan 28  
 pēš 18  
 pēsānik 11  
 pīh 33  
 pīl 7  
 -pīl 38  
 pīr viii, xxx  
 pit 1  
 pitar 1  
 pōst 11  
 pus 8  
 pusar 8  
 pušt 11  
 pur 21  
 puxtan 5

raftan 27  
 rag 30  
 rahīk 20  
 ras- 36  
 rasītan 36  
 rāst xxi  
 raw- 27  
 raz 16  
 rēz 28  
 rēš xvi, 10  
 rētak 20  
 rōc 38  
 rōd 4  
 rōd- 4, 17  
 rōyn 22  
 rōpāh xvi, 33  
 rōpās xvi, 33  
 rōt 11

rustan 4, 17

sahistan 22  
 sak 16  
 sāl 31  
 sālak 31  
 sāl-sālak 31  
 sang 17, 30  
 sanj- 33  
 sar 18  
 satītan 30  
 sardār iv  
 saxwan xviii, 23  
 saxtan 33  
 sē(h) 33  
 sēnak 9  
 sēw 34  
 siyr 11  
 sik 13  
 sīr 11  
 sōd- 35  
 spar xxiii  
 srāy- 39  
 sristan 3, 21  
 srēš- 3, 21  
 srūtan 39  
 stān- 37  
 stārak 17  
 statan 37

šāh 22  
 šāhān 23  
 šāhañ šāh 23  
 šāhīkān 23  
 šahr viii, 22  
 šahrīstan 22

šakar i, 10, 13  
 šap 21  
 šapšēr 11  
 šaš 32  
 šaw- 7  
 šēr xiv  
 šir 12, 19  
 škan- 33  
 škastan 33  
 šmak 20  
 šod- 12  
 šudr 26  
 šudrak xi  
 šustan 12, 35  
 šutan 7

tā 1  
 tāi 1  
 tāk 1  
 tan xxxi  
 tanwār xxi  
 tar 20  
 tarak 7, 36  
 tarāzūk 24  
 tarsītan 10  
 tasīk 6  
 tēz 14  
 tigr 14  
 tō 19  
 tōrak 24  
 tōxm v, 9  
 tuwānīk xxxi

ud 34  
 ul 18  
 ul-āmatān 18

u-m 4  
 urmot 17  
 u-š 5  
 ušidār xxii  
 uštur 11  
 u-t 4  
 uzītan 37

wācār 32  
 wahār 8  
 wahīk 40  
 wahmān 4  
 wahnāmāc 25  
 wāng 15  
 wanī 6  
 war 12

warāk xiv, xxii  
 wārān 24  
 wārītan 24  
 warr 19  
 warrak 16  
 wars 29  
 was 15  
 wasihā 15  
 wātrang xix  
 wat 28 (\*)  
 wattar 28  
 wazurg 19  
 wēc- 12, 24, 25  
 wēh 32  
 wēhāh 32  
 wēn- 15  
 wēnīk 22  
 wēxtan 12, 24, 25  
 wicārtan 26  
 wikandan 31  
 wināskār 32  
 windātan 13

(\*) wāt 40

wirēc- 5  
 wirēxtan 3, 5  
 wirrōystan 14  
 wispuhr 8  
 wistan 30  
 wišātan 31  
 wišat-dar 31  
 wišāy- 31  
 witartan 1, 5  
 witir- 1, 5

xāk 5  
 xāmak 26  
 xānak 9  
 xand- 35  
 wandak 9  
 xandītan 35  
 xar 13  
 xarbūcak xv, 22  
 (x)ars xxxiii  
 xāstan 15  
 xēs- 15  
 xīk 38  
 xōn 10  
 xridan 38  
 xrīn- 38  
 xrōs 10, 33  
 xufs- 13  
 xuftan 13  
 kwah 2  
 kwah- 26  
 kwāh- 7  
 kwāhar 2  
 kwāndan 16  
 xwar 31  
 xwar- 6  
 xwarrah 11  
 xwarrah-ōmand 11

xwarsand x  
 xwaršēt 38  
 xwartan 6  
 xwartik 33  
 xwatāi 23  
 xwarxšēt 38  
 xwāstak 25  
 xwāstan 7  
 xwastan 26  
 kwaš 8  
 kwašēh 9  
 kwat 7  
 kwēš 25  
 xyār 9

yām 21  
 yāmak 34  
 yaštan 38  
 yāwar v  
 yāwētān 18  
 yaz- 38  
 yazdān vi  
 yazdāt viii  
 yōy 12  
 yūlāhak vi  
 yuwān iii

zamān 1  
 zamēn 3  
 zan 26  
 zan- 22  
 zandak- 38  
 zandak-pīl 38  
 zānūk 8  
 zarr 38  
 zātan 36

zatan 22  
zāy- 36  
zēndān 14  
zēšt 11  
zēt 18  
zimistān 38  
ziwandak 26  
zurtāk iv

## INDICE

Premessa	(a)
Introduzione	(b) - (e)
Tavole	(f) - (h)
Logogrammi e pseudo-logogrammi	i - xxxv
Traslitterazione dei logogrammi aramaici, lettura medio-persiana, traduzione italiana	1 - 40
Indice italiano	41 - 53
Indice medio-persiano	53 - 62
Indice	63